

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

1^{er} DÉCEMBRE 1966

PROJET DE LOI

portant approbation du troisième Accord international sur l'Étain et des Annexes, faits à Londres, le 1^{er} juin 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une Conférence des Nations Unies sur l'Étain s'est tenue à New-York du 22 mars au 14 avril 1965. Elle a approuvé le texte d'un troisième Accord international sur l'Étain qui entrera en vigueur à l'expiration de l'Accord de 1960. Ce dernier Accord expire le 30 juin 1966, mais peut être prorogé, jusqu'au 30 juin 1967, au plus tard.

Les pays suivants ont participé aux négociations :

Pays producteurs :

Bolivie, République Démocratique du Congo, Malaisie, Nigéria, Rwanda, Thaïlande.

Pays consommateurs :

République Fédérale d'Allemagne, Australie, Belgique-Luxembourg, Canada, République de Corée, Danemark, Espagne, États-Unis d'Amérique, France, Inde, Israël, Italie, Japon, Liban, Libéria, Mexique, Panama, Pays-Bas, Rhodésie du Sud, Royaume-Uni, Turquie, Yougoslavie.

On constate la présence, pour la première fois, de la Rhodésie du Sud et, par contre, l'absence de l'Indonésie.

Après examen des dispositions nouvelles de cet Accord, le Gouvernement belge a autorisé l'Ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Londres à le signer au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 9 septembre 1965.

Il a l'honneur de vous soumettre en vue de son approbation le texte de ce troisième Accord international de l'Étain.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

1 DECEMBER 1966

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de derde Internationale Tinovereenkomst en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen, op 1^o juni 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Van 22 maart tot 14 april 1965 is te New-York een conferentie van de Verenigde Naties gehouden over het Tin. Ze heeft de tekst goedgekeurd van een Derde Internationale Tinovereenkomst die in werking zal treden bij de beëindiging van de Overeenkomst van 1960. Deze Overeenkomst vervalt op 30 juni 1966 doch kan tot uiterlijk 30 juni 1967 verlengd worden.

De volgende landen hebben aan de besprekingen deelgenomen :

Produktielanden :

Bolivia, Democratische Republiek Kongo, Malaysia, Nigeria, Rwanda, Thailand.

Verbruikslanden :

Bondsrepubliek Duitsland, Australië, België-Luxemburg, Canada, Republiek Korea, Denemarken, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, India, Israël, Italië, Japan, Libanon, Liberia, Mexico, Panama, Nederland, Zuid-Rhodésia, Verenigd Koninkrijk, Turkije, Zuidslavië.

Op te merken valt dat Zuid-Rhodésia voor de eerste keer aan de besprekingen deelgenomen heeft en dat Indonesië daarentegen niet is opgekomen.

Na de nieuwe bepalingen van de Overeenkomst te hebben onderzocht, heeft de Belgische Regering de Ambassadeur van Zijne Majesteit de Koning te Londen gemachtigd op 9 september 1965 de Overeenkomst uit naam van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te ondertekenen.

Zij heeft de eer u de tekst van de derde Internationale Tinovereenkomst ter goedkeuring voor te leggen.

Buts de l'Accord.

Les objectifs de l'Accord ont été conçus en vue de tenir compte des buts et des principes des ententes internationales relatives aux produits de base, tels qu'ils sont exposés dans l'acte final et le rapport de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, tenue à Genève, du 23 mars au 16 juin 1964.

Il a fallu tenir compte, par ailleurs, de la situation créée par le renversement du marché de l'étain qui, excédentaire il y a quatre ans, est actuellement déficitaire. Ce déficit, évalué à environ 13.000 tonnes en 1965, est comblé par les ventes d'étain provenant des stocks stratégiques des États-Unis d'Amérique.

Les buts principaux énoncés dans l'Accord sont les suivants :

- 1) assurer un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et atténuer les difficultés graves que pourrait créer une pénurie ou un excédent d'étain, en un mot stabiliser le marché mondial ainsi que le prix de l'étain à un niveau raisonnable;
- 2) maintenir et accroître les ressources des pays producteurs;
- 3) considérer la liquidation de stocks non commerciaux et formuler des critères susceptibles d'écarter toutes les difficultés qui pourraient se produire;
- 4) examiner la nécessité de développer l'exploitation de nouveaux gisements d'étain et protéger les gisements existants;
- 5) étudier les problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain.

Structure de l'accord.

Le nouvel Accord prévoit les mêmes moyens d'action que les accords précédents.

a) *Prix plancher et prix plafond.*

Ces prix seront initialement ceux en vigueur à la date de l'expiration du deuxième accord. La marge entre les deux prix est divisée en trois tranches dont l'importance peut être modifiée par le Conseil.

À sa première session après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil pourra réviser l'échelle des prix.

b) *Contrôle des exportations.*

Au moins une fois par trimestre le Conseil doit évaluer la production et la consommation probable d'étain. En fonction de ces évaluations, le Conseil peut imposer aux pays exportateurs un contrôle des exportations en vue d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix dans la marge. Comme dans l'accord précédent, certaines limitations sont prévues au pouvoir du Conseil de déclarer une période de contrôle des exportations, selon le tonnage en métal du stock régulateur.

Au cours d'une période de contrôle, le Conseil peut autoriser des exportations spéciales, c'est-à-dire des exportations destinées à être versées aux stocks non commerciaux d'un gouvernement.

Doelstellingen van de Overeenkomst.

De doelstellingen van de Overeenkomst zijn derwijze opgevat dat rekening wordt gehouden met de oogmerken en beginselen van de internationale overeenkomsten betreffende de basisgrondstoffen, zoals is uiteengezet in de slotakte en het verslag van de Conferentie der Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling, gehouden te Genève van 23 maart tot 16 juni 1964.

Bovendien is het nodig geweest rekening te houden met de toestand in het leven geroepen door de verstoring van de tinmarkt die, voor vier jaar nog met overschotten te kampen hebbend, thans een tekort vertoont. Dat tekort, in 1965 geraamd op ongeveer 13.000 ton, is gedekt door verkoop van tin uit de strategische voorraden der Verenigde Staten van Amerika.

De voornaamste doelstellingen van de Overeenkomst zijn :

- 1) te zorgen voor een evenwicht tussen de wereldproductie en het wereldverbruik van tin en de ernstige moeilijkheden te verminderen die mochten voortvloeien uit een tekort of teveel aan tin, kortom, de wereldtinmarkt en de tinprijs op een billijk niveau te stabiliseren;
- 2) de bestaansmiddelen van de produktielanden te handhaven en te doen toenemen;
- 3) het in overweging nemen van de liquidatie van niet-commerciële voorraden en criteria uit te werken om alle eventuele moeilijkheden het hoofd te kunnen bieden;
- 4) de noodzaak van het ontginnen van nieuwe tinvoorkomens in het oog te houden en de bestaande tinvoorkomens te beschermen;
- 5) het onderzoeken van de problemen op korte en lange termijn van de wereldtinindustrie.

Structuur van de overeenkomst.

De nieuwe Overeenkomst voorziet in dezelfde actiemiddelen als beide voorgaande.

a) *Minimum- en maximumprijzen.*

Vooreerst zijn de minimum- en maximumprijzen gelijk aan die welke van kracht zijn op de vervaldatum van de Tweede Overeenkomst. De marge tussen de minimum- en maximumprijzen wordt in drie prijsgroepen verdeeld waarvan het bedrag door de Raad gewijzigd kan worden.

In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van de Overeenkomst kan de Raad de prijschaal herzien.

b) *Exportcontrole.*

Ten minste eenmaal per kwartaal maakt de Raad een raming van de vermoedelijke produktie en het vermoedelijke verbruik van tin. Aan de hand van die ramingen kan de Raad de uitvoerlanden een exportcontrole opleggen ten einde het aanbod aan de vraag aan te passen en de prijs tussen de minimum- en maximumprijzen te handhaven. Evenals in de vorige overeenkomst kan de Raad slechts dan een controletijdvak instellen wanneer de in de buffervoorraad aanwezige voorraad tinmetaal hem daar reden toe geeft.

De Raad is gemachtigd om tijdens een controletijdvak bijzondere exporten toe te staan wanneer die dienen om de niet-commerciële voorraden van een regering aan te vullen.

Le Conseil pourra également demander aux pays consommateurs qui sont en même temps des pays producteurs de limiter leurs exportations.

c) Un stock régulateur.

Les contributions des pays producteurs au stock régulateur atteindront l'équivalent de 20 000 tonnes en espèces ou en métal. La moitié sera exigible à la date de l'entrée en vigueur de l'accord et le solde à la date déterminée par le Conseil. Le Conseil décidera aussi quelles parts de contribution doivent être versées en espèces ou en métal.

Le stock est géré par un Directeur du Stock Régulateur dont les opérations varient selon le niveau du prix de l'étain au comptant à la Bourse des Métaux de Londres. Il doit vendre de l'étain à la Bourse précitée ou sur tout autre marché d'étain reconnu lorsque le prix est égal ou supérieur au prix plafond et il peut en vendre lorsque le prix est situé dans la tranche supérieure de la marge. Par contre, il doit acheter de l'étain lorsque le prix est égal ou inférieur au prix plancher et il peut en acheter lorsque le prix est situé dans la tranche inférieure de la marge. Lorsque le prix se situe dans la tranche médiane, le Directeur ne peut pas agir sans autorisation du Conseil.

Le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs de l'Accord. Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président détient une partie de ce pouvoir. Le Conseil peut également autoriser le Directeur à accepter des dépôts spéciaux d'étain métal. Un tel dépôt n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas mis à la disposition du Directeur.

d) Mesures en cas de pénurie d'étain.

En cas de pénurie, le Conseil procédera à des enquêtes sur les besoins et les disponibilités d'étain. Compte tenu de ces estimations, il pourra faire des recommandations en vue d'augmenter les disponibilités et d'en assurer aux pays consommateurs une répartition équitable.

e) Liquidation de stocks non commerciaux.

L'Accord prévoit que le pays intéressé devra informer le Conseil de ses intentions. Celui-ci engagera des discussions, suivra l'avancement de la liquidation et pourra formuler des recommandations. L'Accord pose également certains principes à respecter en vue de protéger les intérêts affectés par la liquidation.

Administration.

Le Conseil international de l'étain institué en vertu de l'Accord précédent est maintenu dans les mêmes conditions. Il a son siège à Londres et chaque pays participant y est représenté. Il désigne un président indépendant, deux vice-présidents (l'un représentant les pays producteurs et l'autre, les pays consommateurs), un Secrétaire et un Directeur du stock régulateur. Il se réunit au moins quatre fois par an. Pour se réunir valablement un quorum doit être atteint. Chaque pays en effet a un nombre déterminé de voix. Les pays producteurs ainsi que les pays consommateurs détiennent 1 000 voix. Chaque pays reçoit 5 voix auxquelles

Verder kan de Raad de verbruikslanden die tegelijkertijd produktielanden zijn erom verzoeken hun uitvoer te verminderen.

c) Buffervoorraad.

De bijdragen van de produktielanden in de buffervoorraad komen overeen met 20 000 ton in geld of in metaal. De helft ervan is opvraagbaar op de datum van inwerking-treding van de overeenkomst en de rest op een door de Raad te bepalen datum. Tevens beslist de Raad welk deel van de bijdrage respectievelijk in geld of in Tinmetaal dient te worden geleverd.

De voorraad wordt beheerd door een Beheerder van de Buffervoorraad waarvan de werkzaamheden bepaald worden door het prijspeil van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen. Indien de prijs gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs dient hij tin op de voornoemde Beurs of op iedere andere erkende tinmarkt te koop aan te bieden; hij kan tin verkopen wanneer de prijs in de hoogste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs ligt. Indien de prijs lager is dan of gelijk is aan de minimumprijs dient hij tin te kopen; hij kan tin kopen wanneer de prijs in de laagste prijsgroep tussen minimum- en maximumprijs ligt. Wanneer de prijs in de middelste prijsgroep ligt, koopt of verkoopt de beheerder niet tenzij de Raad anders beslist.

De Raad kan de werkzaamheden van de buffervoorraad beperken of schorsen wanneer hij meent dat zulks nodig is om de doelstellingen van de Overeenkomst te verwezenlijken. Wanneer de Raad niet vergadert, zal die bevoegdheid voor een deel bij de voorzitter berusten. De Raad kan verder de beheerder toestaan speciale voorraden tinmetaal in ontvangst te nemen. Zodanige voorraad wordt niet geacht deel uit te maken van de buffervoorraad en wordt evenmin ter beschikking gesteld van de Beheerder.

d) Maatregelen in geval van een tintekort.

In geval van een tekort stelt de Raad een onderzoek in naar de behoeften aan tin en naar de verwachte tinaanvoer. Aan de hand van de aldus verkregen begrotingen kan hij de nodige aanbevelingen doen ten einde de aanvoer te doen toenemen en aan de verbruikslanden een billijke verdeling te waarborgen.

e) Liquidatie van niet-commerciële voorraden.

De Overeenkomst stelt dat het betrokken land de Raad van zijn plannen op de hoogte houdt. De Raad opent de nodige besprekingen, volgt het verloop van de liquidatie en kan aanbevelingen doen. Verder stelt de Overeenkomst enkele gedragsregels voorop tot vrijwaring van de belangen die door de liquidatie worden getroffen.

Administratie.

De bij de vorige Overeenkomst ingestelde Internationale Tinraad wordt op dezelfde voet gehandhaafd. Hij is gevestigd te Londen en ieder deelnemend land is erin vertegenwoordigd. De Raad benoemt een onafhankelijke voorzitter, twee vice-voorzitters (een die de produktielanden vertegenwoordigt en een die de verbruikslanden vertegenwoordigt), een Secretaris en een Beheerder van de buffervoorraad. De Raad komt ten minste vier maal per jaar bijeen. Om geldig te vergaderen dient een quorum aanwezig te zijn. Ieder land immers bezit een bepaald aantal stemmen. De produktielanden en de verbruikslanden bezitten tezamen elk 1 000

s'ajoute une quote-part égale à la fraction de sa production ou de sa consommation par rapport à la production ou à la consommation mondiale. Les annexes A et B de l'Accord donnent cette fraction et le nombre de voix de chaque pays. Aucun pays ne peut à lui seul disposer de plus de 450 voix. La Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg possèdent 25 voix parmi les pays consommateurs. Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartition simple.

Dispositions financières.

Chaque année le Conseil fixe sur base d'un état estimatif la contribution des pays participants au « Compte administratif ». Cette contribution s'élève à 1/2000^e du montant requis par voix détenue au Conseil. Le minimum est fixé à 100 livres sterling.

Les dépenses effectuées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur sont payées au moyen des contributions des pays producteurs au stock régulateur.

Entrée en vigueur, ratification et durée de l'Accord.

L'Accord a été ouvert à la signature, à Londres, du 1^{er} juin au 31 décembre 1965. Pour qu'il entre en vigueur, il faut qu'il ait été ratifié, approuvé ou accepté par au moins neuf pays signataires consommateurs, détenant ensemble au moins 400 voix, et au moins par six pays producteurs, détenant ensemble au moins 950 voix.

L'Accord aura une durée de 5 ans et entrera en vigueur entre le 1^{er} juillet 1966 et le 1^{er} juillet 1967 à la date à laquelle le nombre requis de pays réunissant le nombre de voix requises l'auront ratifié. Cependant, l'Accord peut entrer en vigueur provisoirement à l'égard des gouvernements qui ont notifié une déclaration de leur intention de ratifier, approuver ou accepter l'accord.

L'Accord pourra être prorogé d'une ou de plusieurs périodes ne dépassant pas au total 12 mois.

En conclusion, le gouvernement estime que l'ensemble des dispositions de cet Accord permet de résoudre les difficultés qui pourront surgir sur le marché mondial de l'étain et de protéger en même temps les intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs. En conséquence, il propose au Parlement d'en approuver le texte.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères absent,
Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

A. DE WINTER.

stemmen. Ieder land ontvangt 5 aanvankelijke stemmen en daarbij nog een aantal dat overeenkomt met de verhouding van zijn aandeel in de produktie of het verbruik tot de wereldproduktie of het wereldverbruik. Dat aandeel benevens het aantal stemmen van elk land is te vinden in de bijlagen A en B van de Overeenkomst. Geen land kan meer dan 450 stemmen vertegenwoordigen. Onder verbruikslanden bezit België-Luxemburg 25 stemmen. Tenzij anders is bepaald, worden beslissingen van de Raad bij gedistribueerde volstreekte meerderheid genomen.

Financiën.

Aan de hand van een begroting stelt de Raad ieder jaar de bijdrage vast die de deelnemende landen met betrekking tot de « administratieve rekening » dienen te voldoen. Elk deelnemend land betaalt als bijdrage zoveel maal 1/2000^e van de totale bijdrage als het stemmen in de Raad bezit, met verstande dat geen land minder bijdraagt dan 100 pond sterling.

De uitgaven gedaan tijdens of in verband met de transacties of werkzaamheden van de buffervoorraad worden bestreden uit de bijdragen van de produktielanden in de buffervoorraad.

Inwerkingtreding, bekrachtiging en werkingsduur van de Overeenkomst.

De Overeenkomst is van 1 juni tot 31 december 1965 te Londen ter ondertekening opengesteld. Ze treedt in werking wanneer ze is bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door ten minste negen ondertekende verbruikslanden die samen ten minste 400 stemmen bezitten, en door ten minste zes produktielanden die samen ten minste 950 stemmen bezitten.

De werkingsduur van de Overeenkomst is vijf jaar; ze treedt in werking tussen 1 juli 1966 en 1 juli 1967 op de datum waarop het vereiste aantal landen, die samen het vereiste aantal stemmen bezitten, ze hebben bekrachtigd. Evenwel kan de Overeenkomst voorlopig in werking treden ten aanzien van de regeringen die mededeling hebben gedaan van hun voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden.

De Overeenkomst kan worden verlengd met een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet langer dan 12 maanden.

Tot besluit meent de regering dat het geheel der voorzieningen van de Overeenkomst het mogelijk maakt de eventuele moeilijkheden op de wereldtinmarkt uit de weg te ruimen en tegelijkertijd de belangen van de produktie- en verbruikslanden te behartigen. Derhalve stelt de regering het Parlement voor de tekst goed te keuren.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig,
De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 octobre 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du troisième accord international sur l'étain et des annexes, faits à Londres, le 1^{er} juin 1965 », a donné le 7 novembre 1966 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnem, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin, conseiller d'Etat,
Madame : G. Ciselet, conseiller d'Etat,
Messieurs : P. De Visscher et R. Pirson, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Relations commerciales extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Relations commerciales extérieures sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Troisième Accord international sur l'étain et les annexes, faits à Londres, le 1^{er} juin 1965, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1966.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères absent,
Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

R. VAN ELSLANDE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18^o oktober 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de derde internationale tinovereenkomst en van de bijlagen, opgemaakt te Londen, op 1 juni 1965 », heeft de 7^o november 1966 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnem, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin, staatsraad,
Mevrouw : G. Ciselet, staatsraad,
De Heren : P. De Visscher en R. Pirson, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Derde Internationale Tinovereenkomst en de Bijlagen, opgemaakt te Londen, op 1 juni 1965, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 30 november 1966.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig,
De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

A. DE WINTER.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Troisième accord international sur l'étain

Les Gouvernements contractants,

a) Considérant que les accords sur les produits de base, en aidant à assurer à court terme la stabilité des prix et à long terme l'expansion des marchés des produits de base, peuvent favoriser d'une manière appréciable l'expansion économique, notamment dans les pays producteurs en voie de développement;

b) Reconnaisant l'importance d'une coopération continue entre pays producteurs et pays consommateurs dans le cadre d'un accord international sur un produit de base, pour contribuer à résoudre les problèmes concernant l'étain;

c) Reconnaisant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;

d) Reconnaisant qu'il est nécessaire de protéger et stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays producteurs en voie de développement, et d'assurer ainsi des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs dans les pays importateurs; et

e) Reconnaisant l'importance, pour les pays producteurs d'étain, du maintien et de l'accroissement de leur pouvoir d'achat à l'importation;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Objet

Le présent Accord a pour objet :

a) D'assurer un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer l'existence d'un excédent ou d'une pénurie d'étain;

b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain;

c) De prendre des dispositions qui contribuent à maintenir et à accroître les ressources que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant de ce fait lesdits pays à se procurer les fonds nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;

d) D'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de rentrées rémunératrices pour les producteurs, contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix qui sont équitables pour les consommateurs, et contribuent à assurer un équilibre à long terme entre l'offre et la demande;

e) D'empêcher ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer l'existence d'un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;

f) Lorsqu'une grave pénurie d'étain existe ou risque de se produire, de prendre des mesures pour assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal à de justes prix;

g) Lorsqu'un grave excédent d'étain existe ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés qui pourraient en résulter dans les pays producteurs;

h) De considérer la liquidation de stocks d'étain constitués par des Gouvernements à des fins non commerciales et formuler à ce sujet les critères susceptibles d'écarter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Derde Internationale Tinovereenkomst

De Overeenkomstsluitende Regeringen, erkennende :

a) Dat goederenovereenkomsten, doordat deze bijdragen tot het waarborgen van prijsstabilisatie op korte termijn en tot een gestadige ontwikkeling der grondstoffenmarkten op lange termijn, de economische groei in belangrijke mate kunnen bevorderen, vooral in produktielanden die in ontwikkeling zijn;

b) De waarde van voortdurende samenwerking tussen produktielanden en verbruikslanden op basis van een internationale goederenovereenkomst voor het helpen oplossen van vraagstukken die betrekking hebben op tin;

c) Het uitzonderlijke belang van tin voor tal van landen die in hoge mate afhankelijk zijn van de produktie en het verbruik van en de handel in tin onder gunstige en billijke voorwaarden;

d) De noodzaak van het bevorderen en beschermen van een gezonde en zich uitbreidende tinindustrie, vooral in produktielanden die in ontwikkeling zijn, om zodoende verzekerd te zijn van een toereikend aanbod van tin om de belangen van de verbruikers in de importerende landen veilig te stellen; alsmede

e) Dat het voor de tin producerende landen van belang is hun koopkracht voor de invoer van goederen te handhaven en te vergroten;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Doelstellingen

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

a) Het treffen van voorzieningen om de wereldproduktie en het wereldverbruik van tin aan elkaar aan te passen en de gevolgen van ernstige moeilijkheden die uit een overschot of tekort van tin kunnen ontstaan te verzachten;

b) Buitensporige schommelingen van de tinprijzen te voorkomen;

c) Regelingen te treffen die ertoe zullen bijdragen de inkomsten uit de export van tin te handhaven en te vergroten, vooral die van produktielanden die in ontwikkeling zijn, om zodoende deze landen te helpen aan middelen voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens met de belangen van de verbruikers in de importerende landen rekening houdend;

d) Voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch en stijgend produktieniveau op een voor de producenten rendabele basis, waardoor een toereikende voorziening van de tinmarkt tegen voor de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen produktie en verbruik zal kunnen worden verkregen;

e) Het voorkomen of verminderen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden welke het gevolg kunnen zijn van het ontbreken van evenwicht tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

f) Indien zich bij het aanbod van tin een ernstig tekort voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzekering van een verhoogde tinproduktie en een billijke verdeling van tinmetaal tegen redelijke prijzen;

g) Indien zich bij het aanbod van tin een buitensporig overschot voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzachting van de gevolgen van ernstige moeilijkheden die zich in de produktielanden zouden kunnen voordoen;

h) Het opnieuw bezien van de wijze waarop de Regeringen niet-commerciële tinvoorraden verkopen en normen die daarop van toepassing zullen zijn op te stellen ten einde onzekerheden en moeilijkheden die zouden kunnen ontstaan uit de weg te ruimen;

i) De prendre les mesures nécessaires pour que les problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain fassent l'objet d'une étude suivie;

j) D'examiner la nécessité de développer de nouveaux gisements d'étain et de protéger les gisements existants contre tout gaspillage inutile ou un abandon prématuré;

k) D'encourager une plus large participation aux organisations qui se consacrent à la recherche en vue de promouvoir la consommation d'étain; et

l) De poursuivre l'œuvre du Conseil international de l'étain institué par les Premier et Deuxième Accords internationaux sur l'étain.

Article II

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

Etain, l'étain métal ou autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le « minerai » sera réputé exclure a) la matière extraite du gisement dans un but autre que celui de le faire traiter et b) la matière qui a été écartée en cours de traitement;

Etain métal, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour 100;

Stock régulateur, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions des articles X et XI du présent Accord;

Etain métal détenu, lorsque utilisé en relation avec les avoirs du stock régulateur, comprend l'étain métal acheté pour le stock régulateur mais non encore reçu par le Directeur du stock régulateur et exclut le métal vendu par le stock régulateur mais non encore livré par le directeur;

Tonne, la tonne longue de 2 240 livres avoirdupois;

Exportations nettes, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'Annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II de ladite Annexe;

Pays participant, selon le contexte, le gouvernement d'un pays qui a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord ou qui a déclaré avoir l'intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter ou qui y a adhéré en son nom propre pour tout ou partie de ses territoires ou au nom d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires qu'il est habilité à engager à cet effet, ou le gouvernement d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires, au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée conformément à l'article III ou à l'article XXV du présent Accord, ou le pays ou territoire ou les pays ou territoires eux-mêmes;

Pays producteur, un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré pays producteur ou qui a été ainsi déclaré dans l'instrument pertinent;

Pays consommateur, un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré pays consommateur ou qui a été ainsi déclaré dans l'instrument pertinent;

Pays contributaire, un pays participant qui a contribué au stock régulateur;

Majorité simple, la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

Majorité répartie simple, la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

Majorité répartie des deux tiers, la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

Entrée en vigueur, sauf dans les cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes des dispositions du paragraphe 4 de l'article XXIV, ou définitive, aux termes des dispositions du paragraphe 3 dudit article;

i) Regelingen te treffen voor de voortdurende bestudering van de vraagstukken op korte en op lange termijn die zich in de tin-industrie voordoen;

j) De behoefte aan exploitatie van nieuwe tinvoorkomens en aan bescherming van de bestaande voorkomens tegen onnodige verspilling, of het voortijdig prijsgeven daarvan, bij voortdurende aandacht te schenken;

k) De ruimere deelneming aan organisaties die zich bezighouden met wetenschappelijk onderzoek aan te moedigen, ten einde het verbruik van tin te bevorderen;

l) De werkzaamheden van de Internationale Tinraad uit hoofde van de Eerste en Tweede Internationale Tinovereenkomsten voort te zetten.

Artikel II

Definities

In deze Overeenkomst betekent :

Tin : tinmetaal, ander geraffineerd tin of de tininhoud van concentraten of van erts dat uit zijn natuurlijke voorkomens is verwijderd. In deze definitie wordt onder « erts » niet verstaan a) de stof uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinmetaal te worden verwerkt, en b) de stof die tijdens die behandeling afvalt;

Tinmetaal : geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 procent;

Buffervoorraad : de buffervoorraad die is aangelegd en waarmede wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen X en XI van deze Overeenkomst;

Aanwezig tinmetaal : gebezigd in verband met de buffervoorraad, omvat het ten behoeve van de buffervoorraad aangekochte doch nog niet door de Beheerder in ontvangst genomen tinmetaal en omvat niet het tinmetaal dat uit de buffervoorraad is verkocht doch nog niet door hem is afgeleverd;

Ton : een long ton van 2 240 avoirdupois (1);

Netto uitvoer : de hoeveelheid die is uitgevoerd onder de in deel I van Bijlage C bij deze Overeenkomst vermelde omstandigheden, verminderd met de overeenkomstig deel II van genoemde Bijlage vastgestelde ingevoerde hoeveelheid;

Deelnemend land, al naar het zinsverband zulks vereist : of wel de regering van een land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, of mededeling heeft gedaan van haar voornemen deze te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe is toegetreden te eigen behoeve voor al haar gebieden of een gedeelte daarvan, of ten behoeve van een land of gebied of landen of gebieden die zij gemachtigd is aldus te verbinden, of wel, de regering van een land of gebied of landen of gebieden ten behoeve waarvan in overeenstemming met artikel III of artikel XXV van deze Overeenkomst een verklaring van afzonderlijke deelneming is afgelegd, of wel het land, het gebied of de landen of de gebieden zelf;

Produktieland : een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding, mededeling of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan in de op dat land betrekking hebbende akte is verklaard, dat het een produktieland is;

Verbruiksland : een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding, mededeling of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan in de op dat land betrekking hebbende akt is verklaard, dat het een verbruiksland is;

Bijdragend land : een deelnemend land dat aan de buffervoorraad heeft bijgedragen;

Volstreekte meerderheid : een meerderheid van door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld;

Gedistribueerde volstreekte meerderheid : een meerderheid der door de produktielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

Gedistribueerde twee-derde meerderheid : een meerderheid van twee derde der door de produktielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid van twee derde der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

Inwerkingtreding : uitgezonderd de gevallen waarin deze uitdrukking anders wordt gedefinieerd, de aanvankelijke inwerkingtreding van deze Overeenkomst, ongeacht of deze inwerkingtreding van voorlopige aard is overeenkomstig lid 4 van artikel XXIV, of definitief overeenkomstig lid 3 van genoemd artikel;

Période de contrôle, une période qui a été ainsi déclarée, pour laquelle un montant total d'exportations autorisées a été fixé;

Trimestre, un trimestre calendrier commençant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre.

Article III

Catégories de pays participants

1. Chaque gouvernement contractant, en déposant son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou sa déclaration indiquant son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter, conformément aux dispositions de l'article XXIV, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'article XXV, déclarera qu'il désire participer au présent Accord en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur. Lorsqu'un gouvernement contractant a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord ou déclaré avoir l'intention de le ratifier, de l'approuver, ou de l'accepter ou y a adhéré, il peut, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXV et sous réserve desdites dispositions, déclarer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, qu'il est habilité à engager à cet effet.

2. A la demande d'un pays participant qui envisage de passer de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, ou de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, selon le cas, le Conseil fixera provisoirement dès que possible pour ce pays les tonnages ou les pourcentages, ou les uns et les autres, selon le cas.

3. Une fois ces tonnages et pourcentages provisoirement fixés, le gouvernement du pays participant intéressé peut notifier au Conseil que la déclaration qu'il a faite aux termes du paragraphe 1 est amendée de manière à lui permettre de changer de catégorie.

4. Après réception d'une telle notification, le Conseil fixera la date à laquelle les tonnages ou pourcentages provisoires, ou les uns et les autres selon le cas, fixés en vertu du paragraphe 2 deviendront définitifs et prendront effet.

5. A partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe 4, le gouvernement contractant intéressé cessera de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartenait primitivement, et il jouira des droits et privilèges et sera tenu à toutes les obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartient désormais :

Etant entendu que :

a) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conservera pas moins le droit de participer, lors de l'expiration de l'Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord; et

b) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays auront le même caractère d'équité pour ledit pays et pour les autres pays producteurs qui participent déjà à l'Accord.

Article IV

Le Conseil international de l'étain

A. Constitution

1. a) Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil), institué aux termes du Deuxième Accord international sur l'étain, sera maintenu, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus au Troisième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. Le Conseil est composé du Président et des représentants des pays participants.

3. Chaque pays participant est représenté au Conseil par un représentant. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants qui sont habilités à agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales, et par des conseillers.

Controledijkvak : een tijdvak dat als zodanig is aangewezen en waarvoor een totaal toegestaan exportquotum is vastgesteld;

Kwartaal : een kalenderkwartaal beginnend op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober.

Artikel III

Categorieën deelnemende landen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Regering verklaart in haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding of in de mededeling van haar voornemen tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding over te gaan, nedergelegd krachtens artikel XXIV, of in haar akte van toetreding nedergelegd krachtens artikel XXV, dat zij wenst deel te nemen aan deze Overeenkomst, hetzij als produktieland, hetzij als verbruiksland. Indien een Overeenkomstsluitende Regering deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard of mededeling heeft gedaan van haar voornemen deze te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe is toetreden, kan zij in haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding, of toetreding, of in haar mededeling, of op enig tijdstip daarna, in overeenstemming met en onder voorbehoud van de bepalingen van lid 2 van artikel XXV mededeling doen van de afzonderlijke deelname, hetzij als produktieland hetzij als verbruiksland, al naar het geval zich voordoet, van een land of gebied, of van landen of van gebieden die belang hebben bij de produktie of het verbruik van tin, die zij gemachtigd is aldus te verbinden.

2. Op verzoek van een deelnemend land dat van categorie wenst te veranderen, bijvoorbeeld van verbruiksland produktieland wenst te worden of omgekeerd, stelt de Raad zo spoedig mogelijk voor zulk een land voorlopig geldende tonnages en/of percentages vast, al naar het geval zulks eist.

3. Na zulk een voorlopige vaststelling kan de Regering van het betrokken deelnemende land de Raad ervan in kennis stellen dat de mededeling die zij krachtens lid 1 heeft gedaan, in dier voege is gewijzigd dat de verandering van categorie erin is opgenomen.

4. Na ontvangst van zulk een verklaring stelt de Raad de datum vast, waarop de voorlopige tonnages en/of percentages, al naar het geval zulks eist, die krachtens lid 2 zijn vastgesteld, definitief zullen worden en van toepassing zullen zijn.

5. Met ingang van de door de Raad krachtens lid 4 vastgestelde datum van toepassing, vervallen voor de betrokken Overeenkomstsluitende Regering alle rechten en voorrechten alsmede verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor landen van haar vorige categorie en verkrijgt zij alle rechten en voorrechten en is zij gebonden aan alle verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor landen van haar nieuwe categorie :

Met dien verstande dat :

a) Indien de verandering van categorie de omschakeling betreft van produktieland naar verbruiksland, het land dat van categorie is veranderd niettemin zijn rechten behoudt op terugbetaling bij beëindiging van deze Overeenkomst van zijn aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad overeenkomstig artikel XIII; en

b) Indien de verandering van categorie de omschakeling betreft van verbruiksland naar produktieland, de door de Raad voor het land dat van categorie is veranderd vastgestelde voorwaarden voor dit land vergeleken met de andere produktielanden die reeds aan de Overeenkomst deelnemen, billijk zullen zijn.

Artikel IV

De Internationale Tinraad

A. Instelling

1. a) De Internationale Tinraad (hierna te noemen de Raad), opgericht door de Tweede Internationale Tinovereenkomst, blijft bestaan ten einde de toepassing van de Derde Internationale Tinovereenkomst te verzekeren, en wel met de leden, bevoegdheden en functies als bepaald in deze Overeenkomst.

b) De Raad is gevestigd te Londen.

2. De Raad bestaat uit een voorzitter en de afgevaardigden van de deelnemende landen.

3. Ieder deelnemend land wordt in de Raad vertegenwoordigd door één afgevaardigde. Op de vergaderingen van de Raad kan iedere afgevaardigde zich doen vergezellen van plaatsvervangers die gemachtigd zijn namens de afgevaardigde tijdens diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden te handelen en te stemmen, en van adviseurs.

4. a) Le Conseil désigne à la majorité répartie des deux tiers un Président indépendant qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 8.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

5. Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux décisions prises par le Conseil.

6. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Un Vice-Président agissant en qualité de Président a les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le Président, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Quand un Vice-Président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

7. a) Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur (ci-après dénommé le Directeur) du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'article X, et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

b) Le Conseil fixe les obligations du Secrétaire et peut donner des directives au Président en ce qui concerne la façon dont le Directeur doit s'acquitter des obligations énoncées au présent Accord et des obligations complémentaires que le Conseil peut juger utile de lui imposer.

c) Ces fonctionnaires répondent en premier lieu devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi de ce personnel doivent être approuvés par le Conseil.

8. Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent, ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

9. Aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne sera révélée par un fonctionnaire ou un employé du Conseil, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

B. Réunions

10. a) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

b) Le Président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Secrétaire est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au Siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de réunions convoquées conformément à l'article XII.

11. A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs, étant entendu toutefois que si, lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de mille voix.

4. a) De Raad benoemt met een gedistribueerde twee-derde meerderheid een onafhankelijke voorzitter die een onderdaan kan zijn van een der deelnemende landen. De benoeming van de Voorzitter komt aan de orde in de eerste vergadering van de Raad na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

b) De Voorzitter mag zich gedurende vijf jaar voorafgaande aan zijn benoeming niet daadwerkelijk hebben beziggehouden met de tinindustrie of de tinhandel en dient te voldoen aan de in lid 8 vermelde voorwaarden.

c) De Voorzitter blijft in functie gedurende de periode en op de voorwaarden als door de Raad worden vastgesteld.

d) In de vergaderingen van de Raad heeft de Voorzitter geen stemrecht.

5. De Voorzitter presideert de vergaderingen van de Raad en is aan de Raad verantwoording schuldig voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig de beslissingen van de Raad.

6. De Raad kiest ieder jaar twee Vice-Voorzitters, een uit de afgevaardigden van de produktielanden en een uit de afgevaardigden van de verbruikslanden. Een Vice-Voorzitter die als Voorzitter van de Raad optreedt heeft dezelfde bevoegdheden en dezelfde plichten als de Voorzitter tenzij de Raad anders beslist. Een Vice-Voorzitter heeft geen stemrecht zolang hij als Voorzitter optreedt, doch hij kan iemand aanwijzen om het stemrecht van zijn delegatie uit te oefenen.

7. a) De Raad benoemt een Secretaris en een Beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen de Beheerder) gevormd ingevolge artikel X en bepaalt de arbeidsvoorwaarden van deze functionarissen.

b) De Raad bepaalt de taak van de Secretaris en kan aan de Voorzitter richtlijnen verstrekken inzake de wijze waarop de Beheerder de in deze Overeenkomst omschreven taak, alsmede de aanvullende taken die de Raad nodig mocht achten hem op te leggen, dient te vervullen.

c) Ten aanzien van de vervulling van hun taak zijn deze functionarissen in de eerste plaats verantwoording verschuldigd aan de Voorzitter; zij worden bijgestaan door het personeel dat door de Raad nodig wordt geacht. De wijze van benoeming en de arbeidsvoorwaarden van dit personeel dienen door de Raad te worden goedgekeurd.

8. Voorwaarde ten aanzien van de benoeming en het werk van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het personeel is, dat zij geen financiële belangen hebben bij de tinindustrie of de tinhandel of dat zij van die belangen afstand doen en dat zij ten aanzien van hun functies of taak geen instructies zullen vragen of ontvangen van enige Regering, persoon of autoriteit behalve van de Raad of een persoon die namens de Raad in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst handelt.

9. Functionarissen of employés van de Raad maken geen inlichtingen betreffende de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst openbaar, behalve voorzover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend of voorzover zulks noodzakelijk is voor de juiste uitoefening van hun functies uit hoofde van deze Overeenkomst.

B. Vergaderingen

10. a) De Raad komt ten minste viermaal per jaar bijeen.

b) De vergaderingen worden bijeengeroepen op verzoek van een deelnemend land of, voorzover zulks vereist is krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, door de Voorzitter of bij diens verhindering door de Secretaris. De Voorzitter kan ook naar eigen goeddunken vergaderingen bijeenroepen.

c) Tenzij door de Raad anders is bepaald, worden de vergaderingen gehouden op de plaats van vestiging van de Raad, en van elke vergadering wordt ten minste zeven dagen van te voren mededeling gedaan, behalve wanneer het een krachtens artikel XII bijeengeroepen vergadering betreft.

11. Afgevaardigden die een twee derde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van alle produktielanden en twee derde van de stemmen van alle verbruikslanden vormen te zamen een quorum tijdens een vergadering van de Raad, met dien verstande dat er, indien op een vergadering van de Raad geen quorum aanwezig is als hierboven bedoeld, na een periode van ten minste zeven dagen wederom een vergadering bijeen zal worden geroepen, tijdens welke vergadering afgevaardigden die meer dan duizend stemmen vertegenwoordigen te zamen een quorum vormen.

12. Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C. Procédure de vote

13. Les pays producteurs détiennent ensemble mille voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à ce pays inscrit à l'Annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'article VII.

14. Les pays consommateurs détiennent ensemble mille voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à l'Annexe B, toutefois :

a) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé possible, étant entendu que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépassera jamais 150;

b) Lorsqu'un pays ne figurant pas à l'Annexe B ratifie, approuve, accepte ou notifie son intention de ratifier, d'approuver, ou d'accepter l'Accord ou y adhère en tant que pays consommateur, ou a notifié, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III du présent Accord, être passé de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, le Conseil détermine et publie un tonnage pour ce pays. A compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique, aux fins du présent article, comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à l'Annexe B;

c) A sa première réunion, le Conseil pourra modifier l'Annexe B et il publiera l'Annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; et

d) Au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile par la suite, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de la consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1er juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à l'Annexe B.

15. Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.

16. Il ne peut y avoir de fraction de voix.

17. Lorsque, par suite du manquement d'un ou de plusieurs pays inscrits à l'Annexe A ou à l'Annexe B de ratifier, d'approuver, d'accepter ou de notifier son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou par application des dispositions des paragraphes 13 et 14 du présent article ou des dispositions des articles V, X, XIX, XX, XXI, XXII ou XXIV, ou par suite du changement de catégorie d'un pays participant, conformément aux conditions de l'article III le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs est inférieur à 1 000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

18. Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif. Lorsqu'il vote, un représentant ne peut scinder ses voix.

D. Fonctions et obligations

19. a) Le Conseil recevra du Président, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord.

12. Ieder deelnemend land kan, op een door de Raad goed te keuren wijze, ieder ander deelnemend land machtigen zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht in iedere vergadering van de Raad uit te oefenen.

C. Stemrecht

13. De produktielanden bezitten te zamen duizend stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat ieder land 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het percentage van dit land als vermeld in Bijlage A of zoals van tijd tot tijd overeenkomstig lid 10 van artikel VII wordt gepubliceerd, staat tot het totaal der percentages van alle produktielanden.

14. De verbruikslanden bezitten te zamen duizend stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat ieder land 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het aantal tonnen van dit land als vermeld in Bijlage B, staat tot het totaal aantal tonnen van alle verbruikslanden;

Met dien verstande dat :

a) Indien er meer dan dertig verbruikslanden zijn, het aantal aanvankelijke stemmen het hoogste hele getal zal zijn dat verenigbaar is met het vereiste dat het totaal van alle aanvankelijke stemmen voor alle verbruikslanden niet meer dan 150 mag bedragen;

b) Indien een niet in Bijlage B opgenomen land deze Overeenkomst als verbruiksland bekrachtigt, goedkeurt, aanvaardt, mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, dan wel heeft medegedeeld dat zijn categorie is veranderd van die van produktieland in die van verbruiksland overeenkomstig lid 3 van artikel III van deze Overeenkomst, de Raad de tonnage van dat land vaststelt en publiceert, welke tonnage met ingang van de door de Raad bepaalde datum ter fine van dit artikel van toepassing zal zijn alsof het een van de in Bijlage B genoemde tonnages was;

c) De Raad in zijn eerste vergadering Bijlage B kan wijzigen en de herziene Bijlage dient te publiceren, die ter fine van dit artikel onmiddellijk van toepassing zal zijn;

d) Gedurende de in het tweede kwartaal van elk volgend kalenderjaar te houden vergaderingen de Raad de cijfers van het tinverbruik van elk verbruiksland over de drie voorgaande jaren in beschouwing neemt en voor elk verbruiksland herziene tonnages publiceert, die zijn gebaseerd op de gemiddelen van deze verbruikscijfers; deze tonnages zullen ter fine van dit artikel met ingang van de eerstvolgende 1 juli van toepassing zijn alsof het de in Bijlage B genoemde tonnages waren.

15. Geen deelnemend land vertegenwoordigt meer dan 450 stemmen.

16. Er zijn geen delen van stemmen.

17. Indien, ten gevolge van het feit dat een of meer der in Bijlage A of Bijlage B vermelde landen deze Overeenkomst niet hebben bekrachtigd, goedgekeurd, aanvaard, geen mededeling hebben gedaan van hun voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of door toepassing van de bepalingen van de leden 13 en 14 van dit artikel of de bepalingen van de artikelen V, X, XIX, XX, XXI, XXII of XXIV, of door een verandering in de categorie van een deelnemend land krachtens artikel III, het totaal der stemmen van de verbruikslanden of van de produktielanden minder dan duizend bedraagt, worden de overblijvende stemmen verdeeld onder de andere verbruiks- of produktielanden, al naar het geval zich voordoet, in een zo nauwkeurige verhouding tot de stemmen die zij reeds vertegenwoordigen, nadat daarvan voor ieder afzonderlijk geval de aanvankelijke stemmen zijn afgetrokken, als verenigbaar is met het feit dat er geen delen van stemmen zijn.

18. Tenzij anders is bepaald, worden beslissingen van de Raad bij gedistribueerde volstrekte meerderheid genomen. Onthouding van stemming wordt niet geacht het uitbrengen van een stem vóór of tegen te zijn. Bij de stemming mag een afgevaardigde zijn stemmen niet verdelen.

D. Functies en taak

19. a) Telkens wanneer de Raad zulks verzoekt, verschaft de Voorzitter aan de Raad alle inlichtingen omtrent de activa en het functioneren van de buffervoorraad, die de Raad nodig acht om zijn taak overeenkomstig deze Overeenkomst uit te oefenen.

b) Le Conseil publiera :

- i) Après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice; et
- ii) Après la fin de chaque trimestre, un état indiquant le tonnage d'étain métal qu'il détenait à la fin dudit trimestre;

étant entendu que lesdits états ou rapports ne seront publiés, sauf décision contraire du Conseil, que trois mois au plus tôt après la fin des périodes auxquelles ils se rapportent.

20. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour entrer en consultation et collaborer avec :

a) L'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents, notamment la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, ses institutions spécialisées et

b) Les pays non participants qui sont Membres de l'Organisation des Nations-Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties au Deuxième Accord international sur l'étain.

21. Le Conseil peut demander aux pays participants de fournir tous renseignements nécessaires pour assurer une application satisfaisante du présent Accord et, sous réserve des dispositions de l'article XIX, les pays participants fourniront dans toute la mesure du possible les renseignements ainsi demandés.

22. Le Conseil évalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables d'étain au cours du trimestre suivant.

23. Le Conseil a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres obligations nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord, y compris le pouvoir d'emprunter pour les besoins du Compte administratif prévu par l'article V.

24. Le Conseil peut entreprendre ou promouvoir des études sur les problèmes à court terme et à long terme de l'industrie de l'étain.

25. a) Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités.

b) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à ces comités ceux de ses pouvoirs qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de ces comités et désigne leurs membres. Cette délégation de pouvoirs peut, à tout moment, être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

26. a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil peuvent établir leur propre règlement intérieur.

E. Privilèges et immunités

27. Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

28. Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

29. Dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur et dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Conseil bénéficie d'exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens.

30. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil exonérera de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas des ressortissants du pays où le siège du Conseil est situé.

Article V

Dispositions financières

1. a) Il est tenu deux comptes pour l'administration et l'exécution du présent Accord.

b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel, sont inscrits à l'un de ces comptes (ci-après dénommé « compte administratif »).

b) De Raad publiceert :

i) Na het einde van elk boekjaar een rapport omtrent zijn werkzaamheden in het afgelopen boekjaar;

ii) na het einde van ieder kwartaal een verslag dat de hoeveelheid tinmetaal (in tonnen) aangeeft, die de Raad aan het einde van dat kwartaal onder zich heeft;

met dien verstande dat de in deze alinea bedoelde rapporten en verslagen niet eerder dan drie maanden na het einde van het tijdvak waarop zij betrekking hebben, worden gepubliceerd, tenzij de Raad beslist dat dit wel dient te geschieden.

20. De Raad treft alle schikkingen welke dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met :

a) De Verenigde Naties, hun daarvoor in aanmerking komende organen, in het bijzonder de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling en de gespecialiseerde organisaties;

b) Niet-deelnemende landen die lid zijn van de Verenigde Naties of de gespecialiseerde organisaties of lid waren van de Tweede Internationale Tinovereenkomst.

21. De Raad kan de deelnemende landen verzoeken alle inlichtingen te verschaffen die nodig zijn voor een bevredigende toepassing van deze Overeenkomst; onder voorbehoud van het bepaalde in artikel XIX dienen de deelnemende landen de aldus gevraagde inlichtingen zo volledig mogelijk te verstrekken.

22. De Raad dient, ten minste eenmaal per kwartaal, een raming te maken van de vermoedelijke productie en het vermoedelijke verbruik van tin gedurende het volgende kwartaal.

23. De Raad heeft verder die bevoegdheden en functies welke nodig kunnen zijn voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de bevoegdheid leningen te sluiten ten behoeve van de administratieve rekening ingesteld krachtens artikel V.

24. De Raad kan studies ondernemen inzake vraagstukken op korte en op lange termijn betreffende de tinindustrie, dan wel zulke studies bevorderen.

25. a) De Raad kan die commissies instellen die hij nodig acht om hem bij de uitoefening van zijn functies bij te staan;

b) De Raad kan met een gedistribueerde twee-derde meerderheid die bevoegdheden die met een gedistribueerde volstrekte meerderheid kunnen worden uitgeoefend te allen tijde aan deze commissies overdragen. De Raad bepaalt met een gedistribueerde twee-derde meerderheid het mandaat van elk dezer commissies en benoemt de leden van deze commissies. Zulk een overdracht kan te allen tijde door de Raad met een volstrekte meerderheid worden herroepen.

26. a) De Raad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

b) Tenzij de Raad anders bepaalt kunnen de commissies van de Raad hun eigen reglement van orde vaststellen.

E. Voorrechten en immuniteiten

27. Aan de Raad worden in elk deelnemend land, ten aanzien van het betalingsverkeer, die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

28. De Raad bezit in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, de rechtsbevoegdheid welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

29. De Raad geniet in elke deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

30. De Regering van het land waar de Raad gevestigd is verleent vrijstelling van belasting op alle door de Raad aan zijn employés betaalde bezoldigingen, mits zij geen onderdanen zijn van het land waar de Raad gevestigd is.

Artikel V

Financiën

1. a) Er worden twee rekeningen aangehouden voor de toepassing en uitvoering van deze Overeenkomst.

b) De administratie- en bureaukosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het personeel, worden geboekt op een van deze rekeningen (hierna te noemen « administratieve rekening »).

c) Toutes les dépenses effectuées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables auxdites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes à l'entreposage, aux commissions, assurances, communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées au moyen de contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu du présent Accord et portées par le Directeur dans un autre compte (ci-après dénommé « Compte du stock régulateur »).

2. Le Conseil, lors de sa première réunion après l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) Détermine son exercice financier; et

b) Approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du Compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît que le solde du Compte administratif ne sera probablement pas suffisant pour couvrir les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, celui-ci pourra approuver un état estimatif complémentaire pour le reste de cet exercice financier.

3. Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant au Compte administratif; chaque pays est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque pays participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 100 livres sterling par exercice financier.

4. Les paiements effectués au Conseil par les pays participants en vertu du présent article ainsi que des articles VII et X, et les paiements effectués par le Conseil aux pays participants en vertu des articles X, XIII et XXIII, sont faits en sterling ou, à l'option du pays participant, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes étrangers à Londres.

5. Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution au Compte administratif, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article XIII, qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

6. Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le compte administratif et le compte du stock régulateur, étant entendu toutefois que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que trois mois au plus tôt après la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

7. Les dépenses effectuées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incomberont pas au Conseil.

Article VI

Prix plancher et prix plafond

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond.

2. Les prix plancher et plafond initiaux seront respectivement les prix plancher et plafond en vigueur sous le Deuxième Accord à la date d'expiration de cet Accord.

3. La marge séparant le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Le Conseil pourra, à n'importe quelle réunion, fixer l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

4. a) Le Conseil examinera à la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre ou conformément aux dispositions de l'article XII, si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il pourra réviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux.

c) Alle uitgaven welke zijn gedaan tijdens of in verband met de transacties of werkzaamheden van de buffervoorraad, met inbegrip van alle kosten voor opslag, commissie, verzekering, telefoon en telegraaf, komen ten laste van de bijdragen voor de buffervoorraad welke krachtens deze Overeenkomst door de deelnemende landen verschuldigd zijn, en worden door de Beheerder geboekt op de andere rekening (hierna te noemen « buffervoorraadrekening »).

2. In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Raad :

a) Zijn boekjaar bepalen;

b) Begrotingen van bijdragen en uitgaven met betrekking tot de administratieve rekening goedkeuren voor het tijdvak tussen de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt en het einde van het boekjaar.

Daarna keurt de Raad soortgelijke jaarlijkse begrotingen goed voor elk boekjaar. Mocht op enig tijdstip gedurende het boekjaar blijken, dat het saldo van de administratieve rekening niet toereikend zal zijn om de administratieve- en de bureaunkosten van de Raad te dekken, dan kan de Raad aanvullende begrotingen voor het overblijvende deel van dat boekjaar goedkeuren.

3. Aan de hand van die begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage aan de administratieve rekening vast van ieder deelnemend land, dat verplicht is deze, na ontvangst van de aanslag, volledig te voldoen aan de Secretaris van de Raad. Elk deelnemend land betaalt voor iedere stem die hij op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld in de Raad bezit, 1/2 000 van het totale vereiste bedrag, met dien verstande dat geen minder bijdraagt dan £ 100 per boekjaar in totaal.

4. De betalingen door de deelnemende landen aan de Raad krachtens dit artikel en de artikelen VII en X, en de betalingen door de Raad aan de deelnemende landen krachtens de artikelen X, XIII en XXIII, dienen in ponden sterling te worden verricht of, naar keuze van het deelnemende land, in een op de wisselmarkt te Londen vrij in ponden sterling in wisselbare valuta.

5. De Raad kan ieder deelnemend land dat in gebreke blijft binnen zes maanden na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, het stemrecht op de vergaderingen van de Raad ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen een jaar na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere rechten welke het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen, met inbegrip van dat deel van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel XIII, dat overeenkomt met de onbetaalde bijdrage, met dien verstande dat, nadat deze niet betaalde bijdrage is ontvangen, de Raad het betrokken land zal herstellen in de rechten welke het krachtens dit lid waren ontnomen.

6. Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar publiceert de Raad de door deskundigen geverifieerde administratieve rekening en de buffervoorraadrekening, met dien verstande echter dat de buffervoorraadrekeningen niet eerder worden gepubliceerd dan drie maanden na het einde van het boekjaar waarop zij betrekking hebben.

7. De onkosten van de afgevaardigden bij de Raad of bij de commissies van de Raad, alsmede de onkosten van hun plaatsvervangers en adviseurs, komen niet ten laste van de Raad.

Artikel VI

Minimum- en maximumprijzen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden minimum- en maximumprijzen voor tinmetaal ingesteld.

2. De aanvankelijke minimum- en maximumprijzen zijn onderscheidenlijk de minimum- en maximumprijzen die golden krachtens de Tweede Overeenkomst op de datum van beëindiging van die Overeenkomst.

3. De marge tussen de minimum- en maximumprijzen wordt in drie prijsgroepen verdeeld. De Raad kan op elke vergadering de omvang van elke of een of meer van deze prijsgroepen vaststellen.

4. a) In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en daarna van tijd tot tijd, of overeenkomstig het bepaalde in artikel XII, overweegt de Raad of de minimum- en maximumprijzen van dien aard zijn dat zij het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst mogelijk maken; de Raad kan één van deze prijzen, of beide herzien.

b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

5. Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article XII, ainsi que toute révision de la division de la marge.

Article VII

Contrôle des exportations

1. Le Conseil déterminera de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent article.

2. a) Compte tenu de son examen des évaluations de la production et de la consommation faites en application du paragraphe 22 de l'article IV et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume, des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil pourra déclarer une période de contrôle et, par la même résolution, fixer le montant total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce montant, il appartiendra au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

b) Les périodes de contrôle correspondront à des trimestres, étant entendu que lorsque la limitation des exportations sera établie pour la première fois au cours du présent Accord ou sera établie à nouveau après un intervalle au cours duquel la limitation des exportations n'aura pas été en vigueur, le Conseil pourra déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) La limitation des exportations, par application du présent Accord, pendant chaque période de contrôle, sera subordonnée à une décision expresse du Conseil au sujet de ladite période et aucune limitation des exportations ne sera effective pendant une période quelconque, à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et fixé un montant total d'exportations autorisées pour celle-ci.

d) Le Conseil ne déclarera aucune période de contrôle à moins qu'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10 000 tonnes d'étain métal au début de ladite période; étant entendu :

i) Que si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe sera de 5 000 tonnes; et

ii) Que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, pourra, pour toute période, réduire le tonnage de 10 000 tonnes ou de 5 000 tonnes prévu, selon le cas.

e) Un montant total d'exportations autorisées devenu effectif ne cessera pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimum d'étain métal prévu à l'alinéa d) du présent paragraphe ou à tout autre tonnage par lequel le minimum a été remplacé conformément audit alinéa.

f) Le Conseil pourra déclarer des périodes de contrôle et fixer des montants totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XI ou du paragraphe 3 de l'article XII.

g) Un montant total d'exportations autorisées fixé précédemment en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe pourra être révisé par le Conseil, étant entendu toutefois qu'un montant total d'exportations autorisées ne pourra être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

h) Lorsque, conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Conseil aura déclaré une période de contrôle et fixé le montant total des exportations autorisées pour ladite période, il pourra en même temps inviter tout pays qui, bien que consommateur, exploite néanmoins sur son territoire ou ses territoires des mines produisant de l'étain, à appliquer aux exportations d'étain

b) Hierbij houdt de Raad rekening met de ontwikkeling van de produktie en het gebruik van tin op dat ogenblik, de bestaande produktiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs om in de toekomst een voldoende produktiecapaciteit te waarborgen, en andere terzake dienende factoren.

5. De Raad publiceert zo spoedig mogelijk de herziene minimum- of maximumprijs, met inbegrip van de overeenkomstig artikel XII vastgestelde voorlopige of herziene prijzen, alsmede iedere wijziging in de verdeling van de marge.

Artikel VII

Exportcontrole

1. Van tijd tot tijd bepaalt de Raad de hoeveelheden tin die in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel uit produktielanden mogen worden uitgevoerd.

2. a) Aan de hand van het onderzoek van de krachtens lid 22 van artikel IV gedane ramingen van produktie en verbruik en rekening houdend met de hoeveelheid tinmetaal en geld aanwezig in de buffervoorraad, de omvang, beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere voorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere terzake dienende factoren, kan de Raad een controletijdvak vaststellen en stelt daarbij tevens een totaal toegestaan exportquotum voor dat controletijdvak vast. Bij het bepalen van dit quotum dient de Raad het aanbod aan de vraag aan te passen ten einde aldus de prijs van tinmetaal te handhaven op een niveau gelegen tussen de minimum- en maximumprijzen. De Raad streeft er eveneens naar tinmetaal en geld in de buffervoorraad beschikbaar te houden voldoende om het hoofd te bieden aan alle onderlinge afwijkingen tussen vraag en aanbod die zich als gevolg van onvoorziene omstandigheden kunnen voordoen.

b) De controletijdvakken komen overeen met de kwartalen, met dien verstande dat, wanneer de beperking van de uitvoer voor het eerst tijdens de duur van deze Overeenkomst wordt vastgesteld, of opnieuw wordt vastgesteld na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van toepassing is geweest, de Raad ieder tijdvak van niet langer dan vijf maanden en niet korter dan twee maanden eindigend op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december als controletijdvak kan aanwijzen.

c) De beperking van de uitvoer krachtens deze Overeenkomst in elk controletijdvak is afhankelijk van een uitdrukkelijke beslissing van de Raad voor dat controletijdvak, en geen beperking geldt voor enig tijdvak, tenzij de Raad heeft verklaard dat dat tijdvak een controletijdvak is en hiervoor een totaal toegestaan exportquotum heeft vastgesteld.

d) De Raad zal geen controletijdvak vaststellen tenzij bij heeft bevonden dat er bij de aanvang van dat tijdvak waarschijnlijk een hoeveelheid van ten minste 10 000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig zal zijn, met dien verstande dat :

i) Wanneer voor het eerst na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van toepassing is geweest weer een controletijdvak wordt vastgesteld, de hoeveelheid voor de doeleinden van dit lid 5 000 ton zal bedragen en

ii) De Raad met een gedistribueerde twee-derde meerderheid voor elk tijdvak de vereiste hoeveelheid van 10 000 ton of 5 000 ton, al naar het geval zich voordoet, kan verminderen.

e) Een totaal toegestaan exportquotum dat van kracht is geworden, verliest gedurende het tijdvak waarop het betrekking heeft zijn geldigheid niet tengevolge van het enkele feit dat de hoeveelheid tinmetaal in de buffervoorraad gedaald is tot beneden het volgens alinea d) van dit lid vereiste minimum of enig ander daarvoor overeenkomstig die alinea in de plaats gesteld minimum.

f) Niettegenstaande de beperking of schorsing van de werking van de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in lid 6 van artikel XI of van lid 3 van artikel XII, kan de Raad controletijdvakken aanwijzen en totaal toegestane exportquota vaststellen.

g) Een krachtens alinea a) van dit lid vastgesteld totaal toegestaan exportquotum kan door de Raad worden herzien met dien verstande echter dat een totaal toegestaan exportquotum niet kan worden verminderd gedurende het controletijdvak waarop het betrekking heeft.

h) Wanneer de Raad krachtens de bepalingen van dit lid een controletijdvak heeft vastgesteld, alsmede een totaal toegestaan exportquotum met betrekking tot dat tijdvak, kan de Raad terzeldertijd elk verbruiksland dat tevens tin produceert uit op zijn grondgebied of grondgebieden gelegen mijnen, uitnodigen voor dat tijdvak een door de Raad en het betrokken land in onderling

qu'il effectuera, pendant ladite période, sur sa propre production, une limitation dont l'importance sera fixée de commun accord entre le Conseil et le pays intéressé.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, si, en vertu du Deuxième Accord international sur l'étain, un montant total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est toujours en vigueur au moment de l'expiration de cet Accord :

a) Une période de contrôle commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera considéré comme ayant été déclarée en vertu du présent Accord; et

b) Le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera calculé en proportion du montant qui avait été fixé en vertu du Deuxième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que, et jusqu'à ce que ledit montant soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article;

Etant entendu que si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le tonnage d'étain métal détenu par le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première réunion et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

4. Le montant total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle quelconque constituera le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'approuve, l'accepte ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, ou a notifié, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III, être passé de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, le Conseil, ayant déterminé le pourcentage de ce pays, déterminera à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

6. a) Le Conseil examinera les pourcentages des pays producteurs et les réajustera conformément à l'Annexe G du présent Accord. Sauf dans le cas du premier réajustement, qui sera opéré à la première réunion du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période.

b) Chaque fois que le Conseil se proposera de prendre une décision conformément aux règles de l'Annexe G, il tiendra dûment compte de toute situation qu'un pays producteur pourra qualifier d'exceptionnelle et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, apporter des modifications à la stricte application desdites règles ou y renoncer.

c) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, amender les dispositions de l'Annexe G, et cet amendement aura les mêmes effets que s'il avait été incorporé à ladite Annexe.

d) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée au présent paragraphe seront publiés et prendront effet à compter du premier jour du trimestre qui suivra la date de la décision prise par le Conseil; ils remplaceront les pourcentages inscrits à l'Annexe A.

7. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, le Conseil pourra, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le montant total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière.

b) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle sera, aux fins du présent article, considérée comme constituant le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

8. a) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle quelconque la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombera de faire au Conseil une

overleg passend geoordeeld beperking van zijn uitvoer van uit deze produktie verkregen tin in te stellen.

3. Indien een totaal toegestaan exportquotum krachtens de Tweede Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst is vastgesteld en op de datum van beëindiging van die Overeenkomst nog steeds van kracht is, zal, niettegenstaande de bepalingen van did 2 :

a) Een controletijdvak aanvangende op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geacht worden krachtens deze Overeenkomst te zijn aangewezen;

b) Het totaal toegestane exportquotum voor dit controletijdvak evenredig zijn aan het door de Tweede Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst vastgestelde quotum, tenzij en totdat deze hoeveelheid overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad wordt gewijzigd;

Met dien verstande dat, indien er op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst minder dan 10 000 ton tinnmetaal in de buffervoorraad aanwezig is, de Raad tijdens zijn eerstvolgende vergadering de toestand zal bezien en dat, indien geen beslissing tot voortzetting van de uitvoerbeperking bereikt wordt, dit tijdvak zal ophouden een controletijdvak te zijn.

4. Het totaal toegestane exportquotum voor een controletijdvak wordt onder de produktielanden verdeeld in verhouding tot hun percentages aangegeven in Bijlage A of in verhouding tot hun percentages aangegeven in herziene percentagetabellen welke in overeenstemming met deze Overeenkomst kunnen worden gepubliceerd; de hoeveelheid tin welke op die wijze is berekend ten aanzien van een land en voor een controletijdvak, is het totaal toegestane exportquotum van dat land voor dat controletijdvak.

5. Indien, nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, een land deze Overeenkomst als produktieland bekrachtigt, goedkeurt, aanvaardt of mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren, of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, dan wel heeft medegedeeld dat zijn categorie is veranderd van die van verbruikslid in die van produktieland overeenkomstig lid 3 van artikel III, bepaalt de Raad, na het percentage van dat land te hebben vastgesteld, de nieuwe percentages van alle andere deelnemende produktielanden in verhouding tot hun tot op dat tijdstip geldende percentages.

6. a) De Raad onderzoekt de percentages van de produktielanden en bepaalt deze opnieuw in overeenstemming met Bijlage G. Met uitzondering van de eerste zodanige bepaling, die op de eerste vergadering van de Raad dient plaats te vinden, zal gedurende een tijdvak van twaalf maanden geen percentage van enig produktieland met meer dan 1/10 van zijn percentage dat aan het begin van dat tijdvak geldig was worden vermindert.

b) Bij elke maatregel die de Raad ingevolge de regels van Bijlage G voornemens is te treffen, houdt hij terdege rekening met alle door een produktieland als uitzondering aangevoerde omstandigheden en kan hij met een gedistribueerde twee-derde meerderheid de volledige toepassing van deze regels opheffen of wijzigen.

c) De Raad kan van tijd tot tijd met een gedistribueerde twee-derde meerderheid Bijlage G wijzigen; een dergelijke wijziging zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte.

d) De percentages vastgesteld door middel van de in dit lid vermelde procedure worden gepubliceerd en zijn van kracht vanaf de eerste dag van het eerstvolgende kwartaal na de datum van de door de Raad genomen beslissing; zij vervangen dan de in Bijlage A aangegeven percentages.

7. a) Niettegenstaande het bepaalde in lid 4, kan de Raad met goedvinden van een produktieland diens aandeel in het totaal toegestane exportquotum verminderen en de hoeveelheid waarmee het quotum is vermindert onder de andere produktielanden verdelen in verhouding tot de percentages van die landen of zo nodig op een andere wijze.

b) De overeenkomstig alinea a) van dit lid ten aanzien van een produktieland voor een controletijdvak vastgestelde hoeveelheid tin zal voor de toepassing van dit artikel worden beschouwd als het toegestane exportquotum voor dat land gedurende dat controletijdvak.

8. a) Elk produktieland dat het niet waarschijnlijk acht dat het in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig zijn voor dat controletijdvak geldende toegestane exportquotum, is verplicht de Raad hiervan

déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard un mois calendrier après la date à compter de laquelle ledit montant est devenu effectif.

b) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle quelconque, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

9. a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant chaque période de contrôle seront limitées, sauf si le présent article en dispose autrement, au montant des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son montant d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil pourra exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son montant d'exportations autorisées. Cette contribution se fera, au choix du Conseil, soit en étain métal soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixera. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en espèces sera calculée sur la base du prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en étain métal sera comprise dans le montant des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution sera faite et ne viendra pas en supplément audit montant.

c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives qui, s'il est opportun, comprendront la période de contrôle visée à l'alinéa b) du présent paragraphe, le total des exportations nettes d'un pays producteur dépasse de plus d'un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le montant des exportations autorisées de ce pays pour, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prendra effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision aura été prise par le Conseil.

d) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives quelconques (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays aura été supérieur aux montants de ses exportations autorisées comme énoncé à l'alinéa c) du présent paragraphe), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques (qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa c) dépasse le total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil pourra, outre la réduction imposée au montant des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa c), déclarer que ledit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant la première fois dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil pourra à tout moment, et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui aura été retirée.

e) Il incombera au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son montant d'exportations autorisées et au montant autorisé par d'autres dispositions du présent article, de prendre, le plus tôt possible, toutes dispositions utiles pour corriger son infraction au présent Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet sera pris en considération par le Conseil lorsqu'il décidera des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

10. a) Si du fait de la fixation ou de la modification du pourcentage d'un pays producteur ou par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à 100, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs sera rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à 100.

b) Le Conseil publiera ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui pendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages aura été prise.

zo spoedig mogelijk doch uiterlijk een kalendermaand na de datum waarop een dergelijk toegestaan exportquotum van kracht is geworden, mededeling te doen.

b) Indien de Raad een dergelijke mededeling heeft ontvangen of van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een produktieland in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is in overeenstemming met het voor dat land geldende toegestane exportquotum voor dat controletijdvak kan de Raad het totaal toegestane exportquotum voor dat controletijdvak verhogen met een hoeveelheid die naar de mening van de Raad waarborgt dat het totaal toegestane exportquotum inderdaad zal worden uitgevoerd.

9. a) De netto-uitvoeren van tin uit elk produktieland voor elk controletijdvak worden beperkt, behalve wanneer in dit artikel anders is bepaald, tot het voor dat land en voor dat controletijdvak toegestane exportquotum.

b) Indien, niettegenstaande het bepaalde in alinea a) van dit lid, de netto-uitvoeren van tin uit een produktieland in een controletijdvak het toegestane exportquotum voor dat controletijdvak met meer dan 5 procent te boven gaan, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, welke bijdrage niet meer bedraagt dan de hoeveelheid waarmee die uitvoeren het voor dat land toegestane exportquotum overschrijden. Zulk een bijdrage dient te worden voldaan in tinmetaal of in geld of in zulk een verhouding van tinmetaal en geld en vóór die datum of data als de Raad beslist. Het eventueel in geld te betalen gedeelte van de bijdrage zal volgens de op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende minimumprijs worden berekend. Het eventueel in tinmetaal te leveren gedeelte van de bijdrage zal in het toegestane exportquotum van het betrokken land voor dat controletijdvak waarin zulk een bijdrage wordt geleverd worden begrepen en zal daar niet bij worden opgeteld.

c) Indien, niettegenstaande het bepaalde in alinea a) van dit lid, het totaal van de netto-uitvoer van tin uit een produktieland in vier achtereenvolgende controletijdvakken, waaronder begrepen, indien dit hiervoor in aanmerking komt, het in alinea b) van dit lid bedoelde controletijdvak het totaal van de voor die tijdvakken toegestane exportquota met meer dan één procent overschrijdt, kunnen de toegestane exportquota voor dat land voor elk van de vier daaropvolgende controletijdvakken worden verminderd met een vierde van het totaal van de op die wijze teveel uitgevoerde hoeveelheid of, indien de Raad aldus beslist, met een groter gedeelte dat echter niet meer dan de helft van bovengenoemde hoeveelheid mag bedragen. Zulk een vermindering zal van kracht worden met ingang van het eerstvolgende controletijdvak na de beslissing van de Raad.

d) Indien na afloop van vier dergelijke opeenvolgende controletijdvakken (waarin het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit een land voor dat land toegestane exportquotum heeft overschreden zoals vermeld in alinea c) van dit lid) het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit land in nog eens vier achtereenvolgende controletijdvakken (waaronder niet begrepen een controletijdvak vallende onder alinea c) het totaal van de toegestane exportquota voor die vier controletijdvakken overschrijdt, kan de Raad naast de vermindering van het voor dat land totaal toegestane exportquotum in overeenstemming met het bepaalde in alinea c), tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. De Raad kan te allen tijde het op die wijze verbeurde gedeelte op door de Raad te bepalen voorwaarden aan het betrokken land teruggeven.

e) Indien een produktieland een hoeveelheid tin die zijn toegestane exportquotum of iedere andere krachtens de bepalingen van dit artikel toegestane hoeveelheid overschrijdt, heeft uitgevoerd, is dit land verplicht doeltreffende maatregelen te nemen om zo spoedig mogelijk zijn overtreding van deze Overeenkomst te herstellen; indien dat land dergelijke maatregelen niet heeft genomen of heeft vertraagd, zal de Raad hiermede rekening houden bij zijn beslissing ten aanzien van de uit hoofde van dit lid te nemen maatregelen.

10. a) Indien wegens vaststelling of wijziging van het percentage van een produktieland of tengevolge van opzegging van een produktieland het totaal der percentages niet langer honderd is, wordt het percentage van ieder ander produktieland naar verhouding aangepast zodat het totaal der percentages opnieuw honderd bedraagt.

b) De Raad publiceert dan zo spoedig mogelijk de tabel met de herziene percentages, en deze wordt voor de toepassing van de exportcontrole van kracht met ingang van de eerste dag van het controletijdvak volgende op het tijdvak waarin de beslissing om de percentages te herzien werd genomen.

11. Tout pays producteur prendra telles mesures qui pourront se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. Aux fins du présent article, le Conseil pourra décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

13. L'étain sera réputé avoir été exporté si, pour un pays énuméré à l'Annexe C, les formalités indiquées dans ladite Annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies; toutefois :

a) Le Conseil pourra, de temps à autre, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'assentiment du pays intéressé; cet amendement portera effet comme s'il avait été incorporé à ladite Annexe.

b) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles prévues à l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

14. Aux fins des alinéas b), c) et d) du paragraphe 9, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des montants totaux d'exportations autorisées ont été fixés en vertu du paragraphe 2 de l'article VII du Deuxième Accord, et toutes sanctions imposées en vertu de l'article VII du Deuxième Accord, seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent article.

Article VIII

Exportations spéciales

1. A tout moment après qu'il aura déclaré une période de contrôle et s'il considère que les conditions énoncées à l'Annexe D sont remplies, le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée « exportation spéciale ») d'une quantité déterminée d'étain en plus du montant des exportations autorisées mentionné au paragraphe 4 de l'article VII.

2. Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estimera nécessaires.

3. Si les dispositions de l'article XIV et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe 2 sont remplies, il ne sera pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII seront appliquées.

4. Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions de l'Annexe D, étant entendu que ces modifications ne porteront atteinte à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue et à des conditions déjà imposées au titre du paragraphe 2.

Article IX

Dépôts spéciaux

1. Un pays producteur peut, si le Conseil y consent, effectuer à tout moment des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial ne sera pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et ne sera pas à la disposition du Directeur.

2. Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, sera autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément au montant des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article VII et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article XIV, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

3. Le Directeur n'acceptera de dépôt spécial qu'à tel lieu ou tels lieux déterminés par le Conseil.

4. Le Président avisera les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux.

11. Elk produktieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om de bepalingen van dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met het aan dat land voor een bepaald controletijdvak toegestane exportquotum.

12. Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een produktieland zal zijn begrepen de tininhoud van elke soort materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

13. Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van landen opgesomd in Bijlage C, de formaliteiten zijn vervuld welke in kolom 2 van bovengenoemde bijlage achter de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande, dat :

a) De Raad van tijd tot tijd met goedvinden van het betrokken land Bijlage C kan wijzigen; een dergelijke wijziging zal van kracht zijn alsof zij deel van die Bijlage uitmaakte;

b) Indien tin mocht worden uitgevoerd uit een produktieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in Bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin geacht wordt te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja, op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaatsgevonden.

14. Voor de toepassing van de leden 9 b), c) en d) zullen controle-tijdvakken waarvoor krachtens lid 2 van artikel VII van de Tweede Overeenkomst totale toegestane exportquota zijn vastgesteld en boetes opgelegd krachtens artikel VII van de Tweede Overeenkomst, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst of worden beschouwd als vastgesteld of opgelegd krachtens dit artikel.

Artikel VIII

Bijzondere uitvoer

1. Indien de Raad van mening is dat aan de voorwaarden van Bijlage D is voldaan, kan de Raad telkens wanneer hij een controle-tijdvak heeft vastgesteld, met een gedistribueerde twee-derde meerderheid de uitvoer (hierna te noemen bijzondere uitvoer) van een bepaald hoeveelheid tin boven het in lid 4 van artikel VII vermelde toegestane exportquotum toestaan.

2. De Raad kan met een gedistribueerde twee-derde meerderheid een bijzondere uitvoer aan de voorwaarden onderwerpen die de Raad nodig acht.

3. Indien aan de bepalingen van artikel XIV en aan de door de Raad krachtens lid 2 opgelegde voorwaarden is voldaan, wordt met een bijzondere uitvoer geen rekening gehouden bij de toepassing van de leden 7, 8 en 9 van artikel VII.

4. De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde twee-derde meerderheid de in Bijlage D vermelde voorwaarden wijzigen, met dien verstande dat zulk een wijziging de door een land overeenkomstig de verleende toestemming verrichte handelingen en de krachtens lid 2 reeds opgelegde voorwaarden niet aantast.

Artikel IX

Speciale voorraden

1. Een produktieland kan met toestemming van de Raad bij de Beheerder te allen tijde speciale voorraden tinmetaal aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behandeld als deel van de buffer-voorraad en de Beheerder kan er niet over beschikken.

2. Aan een produktieland dat aan de Raad mededeling heeft gedaan van zijn voornemen een speciale voorraad tinmetaal aan te leggen, welk tinmetaal uit dat land afkomstig is, zal, na overlegging van de bewijzen die de Raad mocht verlangen ten einde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het tinmetaal dat voor de speciale voorraad wordt gebruikt, vergunning worden verleend om dat metaal of die concentraten uit te voeren boven elk aan dat land krachtens lid 4 van artikel VII toegekend exportquotum; onder voorwaarde dat het produktieland voldoet aan de vereisten van artikel XIV, zullen de leden 7, 8 en 9 van artikel VII niet op zulke uitvoeren van toepassing zijn.

3. Speciale voorraden kunnen door de Beheerder slechts in ontvangst worden genomen op de plaats of plaatsen welke door de Raad wordt/worden vastgesteld.

4. De Voorzitter doet aan de deelnemende landen mededeling van de ontvangst van elke speciale voorraad.

5. Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal pourra retirer tout ou partie de ce dépôt afin de réaliser tout ou partie de son montant d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque. Dans ce cas, le montant retiré du dépôt spécial sera considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article VII pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

6. Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial restera à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article XIV.

7. Tous les frais qu'entraîne un dépôt spécial incomberont au pays qui l'a effectué, et ne pourront être supportés par le Conseil.

Article X

Constitution du stock régulateur

1. Il sera constitué et maintenu un stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. Des contributions y seront apportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du paragraphe 2. Les pays participants pourront y faire des contributions volontaires conformément aux dispositions du paragraphe 7.

2. a) Les pays producteurs apporteront des contributions s'élevant au total à l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal. La moitié de cette contribution globale sera exigible à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, devra être versée à la date de la première réunion tenue par le Conseil en vertu du présent Accord. Le Conseil pourra à tout moment fixer la date ou les dates auxquelles l'autre moitié de la contribution globale devra être versée ainsi que le montant des versements.

b) Le Conseil décidera quelles parts des contributions à faire aux termes de l'alinéa a) du présent paragraphe devront être versées en espèces ou en étain métal. Les pays producteurs verseront la part de leur contribution en espèces à la date de la décision prise par le Conseil et la part de leur contribution en étain métal dans un délai de trois mois à compter de la date de cette décision.

3. Les contributions à faire conformément aux dispositions du paragraphe 2 pourront, si le pays contributaire intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du Deuxième Accord.

4. a) Les contributions visées au paragraphe 2 seront réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à l'Annexe A. Elles seront réparties de nouveau sur la base des pourcentages fixés après examen et réajustement lors de la première réunion du Conseil, conformément au paragraphe 6 de l'article VII et à l'Annexe G.

b) Lorsqu'il aura recouvré les sommes qui lui seront dues en vertu de cette nouvelle répartition, le Conseil effectuera immédiatement les versements appropriés à chacun des pays auxquels un versement est dû en vertu de cette nouvelle répartition.

5. a) Si, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays producteur ratifie, approuve ou accepte le présent Accord, ou déclare son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, ou si un pays consommateur a notifié, conformément aux dispositions de l'article III, être passé dans la catégorie des pays producteurs, les contributions de ce pays seront déterminées par le Conseil sur la base du pourcentage inscrit pour ce pays à l'Annexe A.

b) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article III.

c) Le Conseil pourra décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, seront faits aux autres pays producteurs; s'il décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

6. a) Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle somme ou telles sommes qu'il estime nécessaires, étant entendu que le montant maximum de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des voix exprimées par les pays consom-

5. Een produktieland dat een speciale voorraad tinmetaal heeft aangelegd kan het geheel of een deel daarvan opvragen ten einde aan het geheel of een deel van zijn voor een bepaald controletijdvak toegestane exportquotum te voldoen. In dat geval zal de uit de speciale voorraad opgevraagde hoeveelheid worden geacht voor de toepassing van artikel VII te zijn uitgevoerd in het controletijdvak waarin die hoeveelheid is opgevraagd.

6. Tijdens een kwartaal dat niet als controletijdvak is aangegeven zal elke speciale voorraad ter beschikking staan van het land dat die voorraad heeft aangelegd, slechts onder voorbehoud van de bepalingen van lid 4 van artikel XIV.

7. Alle in verband met een speciale voorraad gemaakte kosten komen ten laste van het land dat die voorraad heeft aangelegd; er komen geen kosten ten laste van de Raad.

Artikel X

Vorming van de buffervoorraad

1. Er wordt een buffervoorraad gevormd en in stand gehouden overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. De produktielanden zullen daartoe bijdragen leveren overeenkomstig het bepaalde in lid 2. De deelnemende landen kunnen vrijwillig bijdragen aan deze buffervoorraad leveren overeenkomstig het bepaalde in lid 7.

2. a) De produktielanden leveren bijdragen tot een totaal van de tegenwaarde van 20 000 ton tinmetaal. De eerste helft van deze totale bijdrage dient te worden geleverd bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst en wel, met inachtneming van de bepalingen van alinea b) van dit lid, op de datum van de eerste vergadering van de Raad krachtens deze Overeenkomst gehouden. Op elk ogenblik kan de Raad bepalen voor welke datum of data en in welke termijnen de tweede helft van de totale bijdrage dient te worden geleverd.

b) De Raad beslist welke gedeelten van de krachtens alinea a) van dit lid te leveren bijdragen in geld of in tinmetaal moeten worden voldaan. De produktielanden verrichten de betaling van het geldgedeelte op de datum waarop de Raad zijn beslissing neemt en de betaling van het gedeelte in tinmetaal niet later dan drie maanden na de datum van deze beslissing.

3. De in overeenstemming met lid 2 te leveren bijdragen kunnen met toestemming van het betrokken bijdragende land worden voldaan door overbrenging uit de krachtens de Tweede Overeenkomst bestaande buffervoorraad.

4. a) De in lid 2 bedoelde bijdragen worden over de produktielanden omgeslagen overeenkomstig de in Bijlage A aangegeven percentages. Deze bijdragen worden opnieuw omgeslagen overeenkomstig de percentages, zoals die op de eerste vergadering van de Raad overeenkomstig lid 6 van artikel VII en Bijlage G zijn herzien en opnieuw vastgesteld.

b) Wanneer de Raad de hem krachtens deze nieuwe omslag verschuldigde bedragen geïnd heeft, verricht hij onmiddellijk de juiste betalingen aan elk van de landen waaraan betaling krachtens deze nieuwe omslag is verschuldigd.

5. a) Indien een produktieland bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst haar bekrachtigt, goedkeurt of aanvaardt, mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, dan wel een verbruiksland heeft medegedeeld dat zijn categorie is veranderd in die van produktieland overeenkomstig artikel III, worden de bijdragen van dat land door de Raad bepaald op grond van het in Bijlage A aangegeven percentage.

b) De krachtens alinea a) van dit lid vastgestelde bijdragen worden geleverd op de datum waarop de akte wordt neergelegd of op de door de Raad krachtens lid 4 van artikel III vastgestelde datum.

c) De Raad kan beslissen dat de terugbetalingen, welke in totaal enige op grond van alinea a) van dit lid ontvangen bijdrage niet te boven mogen gaan, aan andere produktielanden dienen te worden gedaan en, indien de Raad beslist, dat deze terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal dienen te geschieden, kan de Raad aan deze terugbetalingen al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

6. a) De Raad kan ten behoeve van de buffervoorraad en op onderpand van in de buffervoorraad aanwezige tincelen een lening sluiten voor dat bedrag of die bedragen die de Raad nodig acht, mits het maximumbedrag en de voorwaarden van zulk een lening met een meerderheid van de door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen en alle door de produktielanden uitgebrachte

mateurs et à la totalité des voix exprimées par les pays producteurs; de plus, aucune obligation découlant de ces emprunts ne sera imposée à un pays consommateur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur, étant entendu qu'aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent alinéa sans le consentement de ce pays.

7. a) Tout pays participant pourra, avec le consentement du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement, effectuer des contributions volontaires au stock régulateur soit en espèces, soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

b) Le Président avisera les pays participants du versement de ces contributions volontaires.

c) Nonobstant les conditions qui auront été imposées en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe, le Conseil pourra à tout moment, à la demande d'un pays participant, restituer à ce pays tout ou partie d'une contribution volontaire faite au stock régulateur par ce pays. Si tout ou partie de ce remboursement est effectué en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

8. a) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, pourra demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du montant des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu des dispositions de l'article VII.

b) Le Conseil examinera toute demande ainsi formulée et pourra l'approuver aux conditions qu'il jugera nécessaire d'imposer.

c) Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

9. Les contributions en étain métal ne seront acceptées par le Directeur que dans les magasins officiellement reconnus par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil.

10. a) Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du présent article, le Conseil pourra le priver de tout ou partie des droits et privilèges qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

b) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit seront autorisés à exporter les quantités nécessaires en plus des montants des exportations autorisées qui auront été fixés conformément aux dispositions de l'article VII. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

c) Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera :

i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;

ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et

iii) Rembourser aux autres pays producteurs leurs contributions supplémentaires faites en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe avec un intérêt de cinq pour cent l'an, étant entendu que, pour la partie de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt sera calculé sur la base du cours comptant correspondant au prix de liquidation pour étain métal coté à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il estimera nécessaires.

11. Aux fins du présent article, toute partie d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

stemmen zijn goedgekeurd, en in verband met het sluiten van een dergelijke lening geen verplichting aan enig verbruiksland wordt opgelegd.

b) De Raad kan met een gedistribueerde twee-derde meerderheid andere door de Raad nodig geachte voorzieningen treffen voor het sluiten van leningen ten behoeve van de buffervoorraad, mits op grond van deze alinea geen verplichting wordt opgelegd aan een deelnemend land zonder zijn goedvinden.

7. a) Elk deelnemend land kan met goedvinden van de Raad en op voorwaarden waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van terugbetaling, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal of in beide, vrijwillige bijdragen aan de buffervoorraad leveren.

b) De Voorzitter stelt de deelnemende landen in kennis van de ontvangst van dergelijke vrijwillige bijdragen.

c) Niettegenstaande de krachtens alinea a van dit lid gestelde voorwaarden, kan de Raad te allen tijde op verzoek van een deelnemend land aan dat land een vrijwillige bijdrage door dat land aan de buffervoorraad geleverd geheel of ten dele terugbetalen. Indien een dergelijke terugbetaling of een deel daarvan in tinmetaal geschiedt, kan de Raad aan deze terugbetaling al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

8. a) Een produktieland dat, ten einde een bijdrage te leveren op grond van dit artikel, van de op zijn grondgebied gelegen voorraden wenst uit te voeren, kan de Raad om toestemming vragen om de gewenste hoeveelheid boven zijn krachtens artikel VII vastgestelde toegestane exportquotum uit te voeren.

b) De Raad neemt het verzoek in overweging en kan dit verzoek toestaan, waarbij de Raad al die voorwaarden kan stellen die hij nodig acht.

c) Mits aan deze voorwaarden is voldaan en de bewijzen die de Raad mocht verlangen ten einde het uitgevoerde tinmetaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn lid 7, 8 en 9 van artikel VII niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

9. Bijdragen in tinmetaal kunnen slechts in de door de Metaalbeurs te Londen officieel erkende vemen of op een andere door de Raad aangewezen plaats door de Beheerder in ontvangst worden genomen.

10. a) Indien een produktieland niet aan zijn verplichtingen op grond van dit artikel voldoet, kan de Raad dat land een of al zijn rechten en voorrechten welke het op grond van deze Overeenkomst heeft, ontnemen en tevens verlangen dat de overige produktielanden het tekort dekken, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal, of in beide.

b) Indien een deel van het tekort dient te worden gedekt in tinmetaal, wordt er aan de produktielanden die dat tekort dekken toestemming verleend om de van hen verlangde hoeveelheden boven de krachtens artikel VII toegestane exportquota uit te voeren. Mits de bewijzen die de Raad kan verlangen ten einde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn lid 7, 8 en 9 van artikel VII niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

c) De Raad kan te allen tijde en onder de door hem te bepalen voorwaarden :

i) Verklaaren dat het verzuim is hersteld;

ii) Het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen, en

iii) De extra bijdragen welke door andere produktielanden zijn geleverd krachtens alinea a van dit lid, vermeerderd met rente tegen vijf procent per jaar, terugbetalen, met dien verstande dat voor wat betreft het in tinmetaal geleverde deel van de extra bijdrage de rente zal worden berekend op basis van de tegenwaarde in geld volgens de afrekenkoers van tinmetaal op de Metaalbeurs te Londen op de datum van de door de Raad krachtens alinea a van dit lid genomen beslissing. Indien dergelijke terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal worden gedaan kan de Raad deze terugbetalingen onderwerpen aan de voorwaarden die hij nodig acht.

11. Voor de toepassing van dit artikel wordt elk deel van de bijdrage dat in geld is betaald geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke tegen de op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende minimumprijs gekocht zou kunnen zijn.

Article XI

Gestion et fonctionnement du stock régulateur

1. Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur sera responsable du fonctionnement du stock régulateur et spécialement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent article et de l'article XIII.

2. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain sera le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres ou tout autre prix que le Conseil pourra fixer de temps à autre.

3. Si le prix du marché de l'étain :

a) Est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain au comptant, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, offrira cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres, au prix plafond, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain au comptant dont il dispose soit épuisé;

b) Est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra offrir de l'étain au comptant en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;

c) Est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne pourra acheter, vendre, non plus qu'acheter et vendre qu'en vertu d'une autorisation spéciale du Conseil;

d) Est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement;

e) Est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires et sous réserve des dispositions du paragraphe 5, fera des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou que les fonds dont il dispose soient épuisés.

4. Lorsque les dispositions du paragraphe 3 permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il pourra acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain à terme à la Bourse des métaux de Londres ou acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain au comptant ou à terme sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne pourra faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord.

5. Le Conseil pourra autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre à un tel stock ou pour compte de celui-ci. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne seront pas applicables à l'étain métal pour lequel une telle autorisation aura été donnée.

6. a) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et e) du paragraphe 3, le Conseil, s'il est réuni en session, pourra limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas irait à l'encontre des objectifs du présent Accord.

b) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président détiendra le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.

c) Le Président pourra, à tout moment, rapporter la limitation ou la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa b).

d) Le Président, après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs à lui conférés par l'alinéa b), convoquera immédiatement une réunion du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

e) Lorsque les opérations du stock régulateur auront été limitées ou suspendues par le Conseil en vertu de l'alinéa a), le Président convoquera une réunion du Conseil à l'effet de délibérer sur ladite décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de six semaines à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

Artikel XI

Beheer en werking van de buffervoorraad

1. De Beheerder is, binnen het kader van de instructies van de Raad, verantwoordelijk voor het functioneren van de buffervoorraad, in het bijzonder voor het kopen, verkopen en in stand houden van tinvoorraden in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van artikel XIII.

2. Voor de toepassing van dit artikel is de marktprijs van tin de prijs van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen of een andere door de Raad van tijd tot tijd vast te stellen prijs.

3. Indien de marktprijs van tin :

a) Gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs, dient de Beheerder indien hij tin tot zijn beschikking heeft en met inachtneming van lid 5, dat tin op de Metaalbeurs te Londen tegen de maximumprijs te koop aan te bieden totdat de marktprijs van tin daalt tot beneden de maximumprijs, of de « cash » tinvoorraad welke hij tot zijn beschikking heeft, is uitgeput;

b) Ligt in de hoogste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de Beheerder « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs verkopen indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel stijgt;

c) Ligt in de middelste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, mag de Beheerder slechts tin kopen en/of verkopen met speciale machtiging van de Raad;

d) Ligt in de laagste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de Beheerder « cash » tin kopen op de Metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt;

e) Gelijk is aan of lager is dan de minimumprijs, dient de Beheerder, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft, en met inachtneming van lid 5, « cash » tin te kopen op de Metaalbeurs te Londen tegen de minimumprijs totdat de marktprijs van tin boven de minimumprijs is gestegen, of de geldmiddelen welke hij tot zijn beschikking heeft, zijn uitgeput.

4. Wanneer de Beheerder op grond van het bepaalde in lid 3 « cash » tin mag kopen (of verkopen, naar het geval zich voordoet) op de Metaalbeurs te Londen, kan hij termijn tin kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op de Metaalbeurs te Londen of hetzij cash- hetzij termijn tin kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op een andere gevestigde tinmarkt, met dien verstande dat hij geen handelingen op termijn mag aangaan indien deze niet vóór de beëindiging van deze Overeenkomst zijn volbracht.

5. De Raad kan de Beheerder machtigen om te kopen van of te verkopen aan een niet-commerciële overheidsvoorraad, of om voor rekening van een zodanige voorraad te kopen of te verkopen. De bepalingen van lid 3 zijn niet van toepassing op tinmetaal waarvoor een dergelijke machtiging is verleend.

6. a) Niettegenstaande de bepalingen van alinea's a) en e) van lid 3, kan de Raad, wanneer hij in vergadering bijeen is, werkzaamheden van de buffervoorraad beperken of schorsen, indien naar de mening van de Raad het vervullen van de aan de Beheerder krachtens deze alinea's opgelegde verplichtingen niet voldoende is om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

b) Wanneer de Raad niet in vergadering bijeen is, zal de bevoegdheid tot beperking of schorsing der werkzaamheden op grond van alinea a) van dit lid bij de Voorzitter berusten.

c) De Voorzitter kan te allen tijde een beperking of schorsing herroepen waartoe hij heeft besloten krachtens de bevoegdheid die op grond van alinea b) bij hem berust.

d) Onmiddellijk na een door de Voorzitter op grond van de bevoegdheid die krachtens alinea b) bij hem berust genomen beslissing om de werkzaamheden van de buffervoorraad te beperken of te schorsen, zal hij een vergadering van de Raad bijeenroepen ter bespreking van die beslissing. De vergadering van de Raad dient binnen veertien dagen na de datum van de beperking of schorsing te worden gehouden.

e) Indien de werkzaamheden van de buffervoorraad op grond van alinea a) door de Raad zijn beperkt of geschorst, roept de Voorzitter een vergadering van de Raad bijeen ter bespreking van de beslissing. De vergadering van de Raad dient binnen zes weken na de datum van de beperking of schorsing te worden gehouden.

f) Au cours de ces délibérations, le Conseil pourra confirmer toute limitation ou suspension décidée aux termes des alinéas a) ou b) ou, si une limitation ou suspension a été rapportée par le Président aux termes de l'alinéa c) il pourra rétablir cette limitation ou suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront sans limitation, selon le cas.

g) Toute limitation ou suspension des opérations du stock régulateur sera réexaminée par le Conseil à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une de ces réunions, le Conseil ne se prononce pas en faveur du maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, le Conseil pourra autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

Article XII

Le stock régulateur et la modification du taux de change des monnaies

1. Le Président pourra, de sa propre initiative, ou devra à la demande d'un pays participant convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette revision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies. Les réunions visées dans le présent paragraphe pourront être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1, le Président pourra, en attendant la réunion du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Le Conseil pourra décider la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou la confirmer. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront si elles avaient été provisoirement limitées ou suspendues.

4. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra fixer lesdits prix plancher et plafond provisoires.

5. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

6. Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4, il pourra au cours de toute réunion ultérieure déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6, selon le cas.

Article XIII

Liquidation du stock régulateur

1. Lorsque le Conseil fixera, conformément aux dispositions de l'article VII, le montant total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra compte, le cas échéant, de l'opportunité de réduire la quantité d'étain métal détenue dans le stock régulateur pour la date d'expiration du présent Accord, et le montant total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché et qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les montants totaux des exportations autorisées.

f) De Raad kan na een dergelijke bespreking een beperking of schorsing op grond van alinea a) of b) bevestigen of, wanneer de Voorzitter op grond van alinea c) van dit lid de beperking of schorsing heeft herroepen, de beperking of schorsing herstellen. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad hervat of zonder beperking voortgezet, al naar het geval zich voordoet.

g) Iedere beperking of schorsing van de werking van de buffervoorraad zal in de Raad bij tussenpozen van niet meer dan zes weken worden besproken. Indien tijdens een vergadering van de Raad niet besloten wordt de beperking of schorsing voort te zetten, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad hervat.

7. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel kan de Raad, indien de geldmiddelen van de Beheerder ontoereikend zijn om zijn exploitatiekosten te bestrijden, de Beheerder machtigen voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende marktprijs om zijn kosten te dekken.

Artikel XII

De buffervoorraad en herwaardering van de valuta

1. De Voorzitter kan een vergadering van de Raad bijeenroepen of een deelnemend land kan de Voorzitter verzoeken onmiddellijk een vergadering van de Raad bijeen te roepen om de minimum- en maximumprijzen te bespreken, indien de Voorzitter of het deelnemende land, al naar het geval zich voordoet, van oordeel is, dat zulk een bespreking nodig is met het oog op verschuivingen van de onderlinge waarden van de valuta's. Er kunnen op grond van dit lid vergaderingen bijeengeroepen worden op een termijn van minder dan zeven dagen.

2. Onder de in lid 1 voorziene omstandigheden, beperkt of schorst de Voorzitter in afwachting van de vergadering van de Raad als bedoeld in dat lid, voorlopig de werkzaamheden van de buffervoorraad indien zulk een beperking of schorsing naar zijn mening nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

3. De Raad kan op grond van dit artikel de werkzaamheden van de buffervoorraad beperken of schorsen of een zodanige beperking of schorsing bevestigen. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad die voorlopig waren beperkt of geschorst hervat.

4. Binnen dertig dagen na zijn besluit om de werkzaamheden van de buffervoorraad op grond van dit artikel te beperken of te schorsen of een zodanige beperking of schorsing te bevestigen, overweegt de Raad het bepalen van voorlopige minimum- en maximumprijzen en kan de Raad zulke voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststellen.

5. Binnen negentig dagen na de vaststelling van voorlopige minimum- en maximumprijzen beziet de Raad deze prijzen opnieuw en kan hij nieuwe minimum- en maximumprijzen vaststellen.

6. Indien de Raad geen voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststelt in overeenstemming met lid 4, kan hij in een volgende vergadering bepalen wat de minimum- en maximumprijzen zullen zijn.

7. De werkzaamheden van de buffervoorraad worden hervat op basis van die minimum- en maximumprijzen welke zijn vastgesteld in overeenstemming met de leden 4, 5 of 6 van dit artikel, al naar het geval zich voordoet.

Artikel XIII

Liquidatie van de buffervoorraad

1. Bij de vaststelling van het totale toegestane exportquotum voor een controletijdvak in overeenstemming met de bepalingen van artikel VII, dient de Raad, wanneer dit nodig blijkt, rekening te houden met de wenselijkheid de hoeveelheid tinmetaal welke in de buffervoorraad aanwezig is voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, te verminderen en het totale toegestane exportquotum kan, al naar de beslissing van de Raad, worden vastgesteld op een getal lager dan dat hetwelk de Raad anders als totaal toegestaan exportquotum voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld.

2. Binnen het kader van de instructies van de Raad kan de Beheerder uit de buffervoorraad tegen elke prijs die de geldende marktprijs is en die niet lager is dan de minimumprijs, tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmee de Raad de totale toegestane exportquota heeft verminderd in overeenstemming met het bepaalde in lid 1.

3. Toutes les opérations du stock régulateur prévues à l'article XI cesseront à compter de la date de l'expiration du présent Accord. Le Directeur ne procédera plus, par la suite, à de nouveaux achats d'étain métal et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions des paragraphes 5 et 7 l'y autorisent ou si le Conseil l'autorise en vertu du paragraphe 4.

4. A moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres arrangements à ceux contenus dans les paragraphes 5, 6, 7 et 8, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux paragraphes 5, 6, 7 et 8.

5. Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera par prélèvement sur le solde du Compte du stock régulateur, la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir lesdites dépenses. Si le solde du Compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, il vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires nécessaires.

6. a) Sous réserve des conditions du présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contributaire au stock régulateur lui sera remboursée.

b) Pour établir la part dans le stock régulateur de chaque pays contributaire, le Directeur procédera comme suit :

i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contributaire (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou d'une partie de contribution volontaire faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 7 de l'article X et remboursée en vertu de l'alinéa c) de ce même paragraphe) seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contributaire sera calculée au prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.

ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date de l'expiration du présent Accord sera calculée au prix de liquidation de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres à cette même date; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe 5, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à cette même date.

iii) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii) du présent alinéa est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributaires (calculée conformément à la clause i) du présent alinéa), l'excédent sera réparti entre les pays contributaires au prorata des contributions totales faites au stock régulateur par chacun d'eux multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions seront restées à la disposition du Directeur et ce jusqu'à l'expiration du présent Accord. A cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur; pour l'établissement du nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera pas tenu compte du jour auquel la contribution a été reçue par lui non plus que du jour de l'expiration du présent Accord. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contributaire sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa), étant entendu toutefois que, en établissant la répartition dudit excédent, une contribution qui a été frappée de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de la déchéance.

iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii) du présent alinéa est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributaires (calculée conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa), le déficit sera réparti entre les pays contributaires au prorata de leurs contributions totales (calculées conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa). Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contributaire sera déduit des contributions totales de ce pays (calculées conformément aux dispositions de la clause i) du présent alinéa).

v) Le résultat des calculs dont il est question ci-dessus sera, pour ce qui concerne chaque pays contributaire, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.

3. Bij beëindiging van deze Overeenkomst zullen alle werkzaamheden van de buffervoorraad krachtens artikel XI ophouden. De Beheerder koopt daarna geen tinmetaal meer aan en kan slechts tinmetaal verkopen volgens de in de leden 5 en 7 of door de Raad krachtens lid 4 toegestane procedure.

4. Tenzij de Raad van tijd tot tijd andere regelingen in de plaats stelt voor die welke vervat zijn in de leden 5, 6, 7 en 8 neemt de Beheerder in verband met de liquidatie van de buffervoorraad de maatregelen die in de leden 5, 6, 7 en 8 zijn aangegeven.

5. Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd dient de Beheerder een raming te maken van de totale kosten van de liquidatie van de buffervoorraad in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en dient uit het op de buffervoorraad rekening overgebleven saldo een bedrag te reserveren, dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken. Indien het op de buffervoorraad rekening overgebleven saldo niet voldoende is om die kosten te dekken, dient hij een voldoende hoeveelheid tinmetaal te verkopen om het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

6. a) Behoudens en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst wordt het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land terugbetaald aan dat land.

b) Ten einde het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land vast te stellen, handelt de beheerder volgens de hierna aangegeven procedure :

i) De bijdragen aan de buffervoorraad van elk bijdragend land (met uitsluiting van iedere vrijwillige bijdrage of deel van een vrijwillige bijdrage die op grond van lid 7 onder a) van artikel X is geleverd en krachtens hetzelfde lid onder c) is terugbetaald worden geschat en te dien einde zal iedere door een bijdragend land geleverde bijdrage of deel van zulk een bijdrage in metaal worden berekend tegen de minimumprijs geldende op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, en worden opgeteld bij het totaal van de door dat land in geld geleverde bijdragen.

ii) Al het tinmetaal waarover de Beheerder beschikt op de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd wordt geschat tegen de verrekingsprijs van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen op die datum en een gelijk bedrag dient te worden opgeteld bij de totale geldmiddelen waarover de Beheerder op die datum beschikt, nadat hij een bedrag zoals vereist in lid 5 heeft gereserveerd.

iii) Indien het totale op grond van het onder b) ii) van dit lid gestelde vastgestelde bedrag groter is dan het totaal van alle aan de buffervoorraad door alle bijdragende landen geleverde bijdragen (berekend in overeenstemming met het bepaalde in b) i) van dit lid) bij elkaar gerekend, wordt het overschot onder de bijdragende landen verdeeld in verhouding tot het totaal van de door elk bijdragend land aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat deze bijdragen ter beschikking van de Beheerder hebben gestaan, gerekend tot het tijdstip waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd. Te dien einde worden de bijdragen in tinmetaal berekend in overeenstemming met het bepaalde in b) i) van dit lid en wordt elke afzonderlijke bijdrage (in tinmetaal of in geld) vermenigvuldigd met het aantal dagen dat het ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan; ten einde het aantal dagen dat een bijdrage ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan te berekenen, worden noch de dag waarop de Beheerder de bijdrage ontving, noch de dag waarop deze Overeenkomst werd beëindigd, meegerekend. Het aandeel in het overschot dat aldus aan ieder bijdragend land wordt toegekend zal bij het totaal van de bijdragen van dat land (berekend in overeenstemming met het bepaalde onder b) i) van dit lid) worden opgeteld, met dien verstande echter dat bij de verdeling van een dergelijk overschot een verbeurde bijdrage niet zal worden geacht ter beschikking van de Beheerder te hebben gestaan gedurende het tijdvak van verbeurdverklaring.

iv) Indien het totale op grond van b) ii) van dit lid vastgestelde bedrag minder is dan het totaal van alle aan de buffervoorraad door alle bijdragende landen geleverde bijdragen (berekend in overeenstemming met het bedoelde in b) i) van dit lid) bij elkaar gerekend, wordt het tekort omgeslagen over de bijdragende landen in verhouding tot de totale bijdragen van die landen (berekend in overeenstemming met het bepaalde in b) i) van dit lid). Het aandeel in het tekort dat elk land aldus in rekening wordt gebracht wordt afgetrokken van het totaal van de bijdragen van dat land (berekend in overeenstemming met het bepaalde in b) i) van dit lid).

v) De uitkomst van de bovenstaande berekening wordt met betrekking tot elk bijdragend land geacht het aandeel van dat land in de buffervoorraad te zijn.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, le Directeur attribuera alors à chaque pays contributaire la part qui lui revient (calculée comme énoncé ci-dessus) dans les fonds et dans l'étain métal dont il dispose, étant entendu toutefois que si un pays contributaire a, en vertu des articles V, VII, X, XX ou XXII du présent Accord, été déchu d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributaires comme stipulé à la clause IV) de l'alinéa b) du présent paragraphe, relatif à la répartition d'un déficit.

d) Le rapport entre l'étain métal et les fonds, attribués en vertu du présent paragraphe, sera le même pour chacun des pays contributaires.

7. Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributaire les fonds à lui attribués à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6. Il devra :

a) soit transférer à chaque pays contributaire l'étain métal à lui attribué, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;

b) Soit, au gré de tout pays contributaire, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser au pays intéressé le produit net de la vente.

8. Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7, le Directeur répartira entre les pays contributaires, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux en vertu du paragraphe 6, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe 5.

Article XIV

Stocks dans les pays producteurs

1. a) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'aurait pas été exportés au sens de la définition que donne l'Annexe C pour ce pays ne pourront à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le quart du montant indiqué pour ce pays à l'Annexe E.

b) Ces stocks ne comprendront pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation, comme défini à l'Annexe C.

c) Le Conseil pourra remplacer tous les chiffres inscrits à l'Annexe E, par les exportations nettes effectuées pendant toute période comprenant au moins quatre trimestres consécutifs, dont aucun n'aura été période de contrôle.

2. Le Conseil pourra autoriser un dépassement de la proportion prévue à l'alinéa a) du paragraphe 1 dans certains pays et pendant des périodes déterminées; dans ce cas, il pourra imposer des conditions, notamment pour la liquidation ultérieure des stocks.

3. Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article XII du Deuxième Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, seront considérées comme ayant été autorisées ou imposées par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Toute exportation spéciale autorisée par le Conseil conformément aux dispositions de l'article VIII ainsi que tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article IX seront déduits du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

5. a) Dans tout pays producteur dont le nom figure à l'Annexe F, où l'extraction du minerai d'étain extrait de son gisement naturel est nécessairement liée à celle d'un autre minerai dont le nom est inscrit à cette même annexe, et où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe 1 limiterait sans raisons valables l'extraction de cet autre minerai, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain pourront être détenus dans ledit pays, pour autant que le Gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ledit autre minerai et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et la quantité totale de l'autre minerai extraite ne dépassera la proportion inscrite à l'Annexe F.

c) Behoudens de bepalingen van lid 5 zal de Beheerder voorts aan elk bijdragend land zijn aandeel toewijzen (berekend zoals hierboven aangegeven) van het geld en het tinmetaal dat hem ter beschikking staat, met dien verstande echter dat, indien een bijdragend land zijn recht op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad geheel of gedeeltelijk heeft verbeurd krachtens de artikelen V, VII, X, XX of XXII van deze Overeenkomst, dat land tot een zodanig bedrag wordt uitgesloten van de terugbetaling van zijn aandeel en dat het daaruit voortvloeiende restant onder de andere bijdragende landen worden verdeeld overeenkomstig de in b), iv), van dit lid vermelde wijze van verdeling in geval van een tekort.

d) De verhouding tussen tinmetaal en geld, toegewezen krachtens dit lid, is gelijk voor elk bijdragend land.

7. Vervolgens zal de Beheerder aan elk bijdragend land het geld terugbetalen dat aan dat land werd toegewezen ingevolge de in lid 6 vermelde procedure. Hij dient :

a) Ofwel het aldus aan elk bijdragend land toegewezen tinmetaal aan dat land over te dragen in twaalf maandelijks termijnen, die zo gelijk mogelijk dienen te zijn;

b) Ofwel, indien het betrokken bijdragen land dat wenst, de hoeveelheid tin te verkopen, welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, en aan dat land de netto opbrengst, uit te betalen.

8. Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met lid 7, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens lid 5 is gereserveerd onder de bijdragende landen in de aan elk land overeenkomstig lid 6 toegekende verhoudingen.

Artikel XIV

Voorraden in produktielanden

1. a) De tinvoorraden in een produktieland die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in Bijlage C vervatte bepalingen mogen op geen enkel tijdstip in een controletijdvak groter zijn dan 25 procent van de in Bijlage E voor dat land aangegeven hoeveelheid.

b) Onder dergelijke voorraden wordt niet begrepen tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in Bijlage C.

c) De Raad kan de in Bijlage E aangegeven hoeveelheden vervangen door de netto-uitvoer gedurende een tijdvak van niet minder dan vier opeenvolgende kwartalen die geen controletijdvakken waren.

2. De Raad kan toestaan dat de in lid 1 onder a) van dit artikel bepaalde verhouding in bepaalde landen wordt overschreden gedurende nauwkeurig aangegeven tijdvakken en kan in zulk een geval hieraan voorwaarden verbinden waaronder begrepen voorwaarden betreffende verkoop op een later tijdstip.

3. Elke krachtens lid 2 van artikel XII van de Tweede Overeenkomst goedgekeurde verhoging van het percentage dat nog geldig is op het tijdstip waarop die Overeenkomst wordt beëindigd, alsmede de voorwaarden die in verband daarmee zijn voorgeschreven, worden geacht te zijn goedgekeurd en voorgeschreven krachtens deze Overeenkomst, behalve indien de Raad vóór het einde van een tijdvak van zes maanden na inwerkingtreding van deze Overeenkomst anders bepaalt.

4. Elke bijzondere krachtens artikel VIII door de Raad toegestane uitvoer, alsmede elke speciale krachtens artikel IX aangelegde voorraad, wordt afgetrokken van de hoeveelheid die het betrokken produktieland krachtens dit artikel gedurende een controletijdvak in voorraad mag hebben.

5. a) In een in Bijlage F vermeld produktieland, waar het onvermijdelijk is dat bij het winnen van de andere in die Bijlage vermelde delfstof tinerts uit zijn natuurlijke voorkomens wordt verwijderd en waar dientengevolge de in lid 1 voorgeschreven beperking van voorraden een onbillijke beperking van het winnen van die andere delfstof zou betekenen, mogen extra voorraden tinerts in dat land worden aangelegd, mits de Regering van dat land verklaart dat die voorraden uitsluitend gelijktijdig met de andere delfstof gewonnen zijn en dat deze voorraden in haar land zullen blijven, met dien verstande dat de verhouding van dergelijke extra-voorraden tot de totale hoeveelheid die van de andere delfstof is gewonnen nimmer de in Bijlage F vermelde verhouding overschrijdt.

b) Sauf consentement du Conseil, la liquidation de ces stocks supplémentaires ne pourra commencer que lorsque tout l'étain métal du stock régulateur aura été liquidé; par la suite, il ne pourra être disposé de ces stocks qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble soit de deux cent cinquante tonnes par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé.

6. Tout pays figurant à l'Annexe E ou à l'Annexe F établira, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

7. Le Conseil pourra, avec le consentement du pays producteur intéressé, amender les Annexes E et F.

8. Chaque pays producteur enverra au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire et qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que donne l'Annexe C pour ce pays. Dans ces rapports, ne sera pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'Annexe C. Ces rapports indiqueront séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

9. Chaque pays producteur communiquera au Conseil, au moins six mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour la liquidation des dépôts spéciaux et de tout ou partie des stocks dont il est question aux paragraphes 1 et 2 (autres que les stocks supplémentaires dont la liquidation est régie par les dispositions du paragraphe 5) et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer la liquidation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain, et conformément aux dispositions de l'article XIII concernant la liquidation du stock régulateur. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

Article XV

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

1. Si, à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une grave pénurie d'étain, il procédera à toutes enquêtes utiles pour lui permettre d'évaluer les besoins et les disponibilités totaux d'étain pour telles périodes qu'il aura déterminées.

2. Compte tenu de ces estimations et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume, des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil :

a) Pourra faire aux pays participants des recommandations, et les prier de prendre toutes mesures utiles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible de leurs disponibilités d'étain; et

b) Pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements susceptibles d'assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain disponibles.

Article XVI

Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article XVII

Dispositions accessoires

1. Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. Sans altérer la portée générale du paragraphe 1 du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes :

a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et

b) Behoudens toestemming van de Raad zal de verkoop van dergelijke extra-voorraden geen aanvang nemen dan na de liquidatie van al het tinmetaal in de buffervoorraad en daarna zal de verkochte hoeveelheid per kwartaal 1/40 van het geheel, of 250 ton, al naar gelang welke hoeveelheid in elk kwartaal de grootste is, niet overschrijden.

6. Een in Bijlage E of Bijlage F vermeld land zal, in overleg met de Raad, voorschriften opstellen voor de instandhouding, bescherming en controle van genoemde extra voorraden.

7. De Raad kan met instemming van het betrokken produktieland de Bijlagen E en F wijzigen.

8. Elk produktieland zal op de door de Raad vast te stellen tijden aan de Raad opgaven doen toekomen betreffende de op zijn grondgebied aanwezige tinvoorraden die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepaling voor dat land vervat in Bijlage C. Deze opgaven hebben geen betrekking op tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in Bijlage C. In deze opgaven worden de krachtens lid 5 aanwezige voorraden afzonderlijk vermeld.

9. Elk produktieland stelt niet later dan zes maanden voor het einde van deze Overeenkomst de Raad in kennis van zijn verkoopplannen voor speciale voorraden en voor het geheel of een deel van de in de leden 1 en 2 genoemde voorraden (behalve de extra-voorraden waarvan de verkoop geregeld wordt door lid 5) en pleegt overleg met de Raad betreffende de meest passende wijze om deze verkoop te verrichten zonder de tinmarkt onnodig te ontwrichten en in overeenstemming met de bepalingen van artikel XIII betreffende de liquidatie van de buffervoorraad. Elk produktieland houdt behoorlijk rekening met de aanbevelingen van de Raad.

Artikel XV

Maatregelen in geval van een tintekort

1. Indien de Raad te eniger tijd constateert dat bij het aanbod van tin een ernstig tekort is ontstaan of wellicht zal ontstaan, wint de Raad alle nodige inlichtingen in ten einde in staat te zijn een raming te maken van de totale behoefte aan tin en van de hoeveelheid beschikbare tin over door hem vast te stellen tijdvakken.

2. Op basis van deze ramingen en rekening houdend met de hoeveelheid tinmetaal en geld aanwezig in de buffervoorraad, de omvang, beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere voorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere terzake diende factoren, kan de Raad :

a) Aanbevelingen doen aan de deelnemende landen en deze landen verzoeken die maatregelen te nemen, die zo spoedig mogelijk zullen leiden tot een snelle uitbreiding van de hoeveelheid tin die zij beschikbaar zullen kunnen stellen;

b) De deelnemende landen uitnodigen met hem die regelingen te treffen, die ertoe zullen leiden dat de beschikbare hoeveelheden tin op billijke wijze onder de verbruikslanden worden verdeeld.

Artikel XVI

Redelijke arbeidsvoorwaarden

De deelnemende landen verklaren dat zij, ten einde het dalen van de levensstandaard en het ontstaan van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie redelijke arbeidsvoorwaarden te waarborgen.

Artikel XVII

Bijkomstige bepalingen

1. Deelnemende landen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doelstellingen ervan worden bereikt.

2. Niettegenstaande de algemene strekking van lid 1, dienen de deelnemende landen in het bijzonder het volgende in acht te nemen :

a) Zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om hun behoeften volledig te dekken mogen zij het gebruik van tin voor duidelijk omschreven doeleinden niet verbieden of beperken behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking niet onverenigbaar is met de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel;

b) Zij dienen voorwaarden in het leven te roepen die het overbrengen van tinproductie van minder naar meer doelmatig werkende ondernemingen bevorderen;

c) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article XVIII

Liquidation de stocks constitués à des fins non commerciales

1. Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales fera dûment connaître au Conseil ses intentions en la matière et les rendra publiques.

2. Lorsqu'un pays participant fera connaître ses intentions de liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engagera sans tarder des discussions avec le pays considéré touchant ces intentions.

3. Le Conseil examinera de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et pourra faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations.

4. Les opérations de liquidation seront effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs contre toute désorganisation de leurs marchés habituels qui peut être évitée. Il sera également tenu compte des conséquences que la liquidation peut avoir sur l'investissement de capitaux destinés à l'exploration et au développement de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que sur la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'extraction de l'étain dans les pays producteurs. Les quantités entrant en ligne de compte et la durée des opérations seront fixées de manière à ne pas gêner indûment la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain dans les pays producteurs et à éviter de porter gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

Article XIX

Dispositions concernant la sécurité nationale

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

a) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures :

i) Se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque; ou

ii) Sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;

c) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;

d) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Les pays participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa ii) de l'alinéa b) ou de l'alinéa d) du paragraphe 1. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera dans le cadre du présent Accord que ses intérêts économiques sont gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

4. Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et du total des voix détenues par tous les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

c) Zij dienen het behoud van de natuurlijke tinrijkdommen te begunstigen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden prijsgegeven.

Artikel XVIII

Verkoop uit tinvoorraden anders dan handelsvoorraden

1. Een deelnemend land dat tin wenst te verkopen uit voorraden anders dan handelsvoorraden, geeft van deze verkoopplannen kennis aan de Raad, alsmede door middel van een openbare kennisgeving, met inachtneming van een redelijke termijn.

2. Wanneer een deelnemend land kennis heeft gegeven van zijn voornemen tin te verkopen uit voorraden anders dan handelsvoorraden, bespreekt de Raad dit plan onmiddellijk met dat land.

3. De Raad bespreekt van tijd tot tijd het verloop van deze verkopen en kan aan het deelnemende land dat zulke voorraden verkoopt te dien aanzien aanbevelingen doen.

4. Bij de verkoop van zulke voorraden dient terdege rekening te worden gehouden met de bescherming van producenten, ver- en bewerkers en verbruikers van tin tegen onnodige ontwrichting van de normale markten. Tevens dient rekening te worden gehouden met de gevolgen van deze verkoop voor kapitaalinvesteringen ten behoeve van het zoeken naar en de ontginning van nieuwe voorkomens, alsmede voor een gezonde en zich uitbreidende tinwinning in de produktielanden. De verkoop dient te geschieden in hoeveelheden en over tijdvakken die de produktie en de werkgelegenheid in de tinindustrie in de produktielanden niet hinderlijk storen en geen moeilijkheden veroorzaken voor de economie van de deelnemende produktielanden.

Artikel XIX

Bepalingen inzake nationale veiligheid

1. Niets in deze Overeenkomst dient aldus te worden uitgelegd dat :

a) Een deelnemend land inlichtingen zou moeten verstrekken, welke openbaarmaking door dit land wordt beschouwd als strijdig met zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid;

b) Een deelnemend land niet, alleen of te zamen met andere landen, die maatregelen zou mogen nemen welke het noodzakelijk acht voor de bescherming van zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid, wanneer die maatregelen :

i) Betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen, welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel

ii) Worden genomen in oorlogstijd of tijdens een andere noodtoestand in het internationale verkeer;

c) Een deelnemend land een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een land met het doel in dit lid aangegeven), die gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen die deelnemen aan een zodanige overeenkomst tegemoet te komen, niet zou mogen sluiten of uitvoeren; of

d) Een deelnemend land niet alle maatregelen zou mogen nemen die voortvloeien uit zijn verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.

2. Deelnemende landen stellen de Voorzitter zo spoedig mogelijk in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin uit hoofde van b), ii), of d) van lid 1, en de Voorzitter doet daarvan mededeling aan de andere deelnemende landen.

3. Een deelnemend land dat binnen het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat zijn economische belangen ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door een of meer andere deelnemende landen, met uitzondering van die maatregelen die in oorlogstijd worden genomen krachtens het bepaalde in lid 1, kan een klacht indienen bij de Raad.

4. Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist met een meerderheid van de stemmen die de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van de totale stemmen die de produktielanden bezitten of het betrokken land zijn klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is staat hij dat land toe de Overeenkomst op te zeggen.

Article XX

Plaintes et différends

1. Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs au présent Accord, sera à la requête du pays plaignant déferée au Conseil pour décision.

2. Sauf dispositions contraires prévues au présent Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

3. Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue par ailleurs dans le présent Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

4. Aux fins du présent article, l'expression « infraction au présent Accord » sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra, à la requête de tout pays participant, être soumis au Conseil pour décision.

6. Dans tous les cas où un différend aura été déferé au Conseil en vertu du paragraphe 5 ou dans les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1, la majorité des pays participants, ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après un examen approfondi de la question et avant de rendre sa décision, il prenne sur les points en litige l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 7.

7. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante :

i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de question faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;

ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus désignés par les pays consommateurs; et

iii) Un Président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas i) et ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siégeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un gouvernement quelconque.

c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

8. L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent seront soumis au Conseil qui, après étude des renseignements pertinents, tranchera le différend.

Article XXI

Amendements et suspensions

1. a) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni, s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil pourra prolonger le délai prescrit par lui conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

Artikel XX

Klachten en geschillen

1. Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst een inbreuk heeft gemaakt waarvoor geen voorziening elders in deze Overeenkomst is getroffen wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

2. Behalve indien anders is bepaald in deze Overeenkomst, kan slechts worden vastgesteld dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, indien een desbetreffende beslissing door middel van een resolutie is aangenomen. Wanneer de inbreuk is vastgesteld, dient daarbij steeds de aard en de omvang daarvan te worden omschreven.

3. Indien de Raad krachtens dit artikel vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan de Raad, behalve wanneer een andere straf elders in deze Overeenkomst is voorzien, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht en andere rechten totdat dat land de inbreuk heeft hersteld of op andere wijze aan zijn verplichtingen heeft voldaan.

4. In dit artikel wordt onder « inbreuk op deze Overeenkomst » mede verstaan de inbreuk op enige door de Raad gestelde voorwaarden of het nalaten een krachtens deze Overeenkomst door de Raad aan een deelnemend land opgelegde verplichting na te leven.

5. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt op verzoek van een deelnemend land verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

6. In alle gevallen waar een geschil naar de Raad is verwezen krachtens lid 5, of in alle gevallen waarin krachtens lid 1 een klacht naar de Raad is verwezen ten aanzien van een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, kunnen of wel een meerderheid van deelnemende landen, of wel deelnemende landen die ten minste een derde van de stemmen van de Raad bezitten verlangen dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in lid 7 bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

7. a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit :

i) Twee door de produktielanden te benoemen personen, waarvan de één bijzondere bekwaamheden bezit op het gebied van de in het geding zijnde kwestie en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;

ii) Twee door de verbruikslanden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en

iii) Een Voorzitter gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier personen die krachtens de onder i) en ii) vervatte bepalingen zijn benoemd, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Voorzitter van de Raad.

b) Onderdanen van deelnemende landen kunnen worden gekozen om in de commissie van advies zitting te nemen en de benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige Regering.

c) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

8. Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd worden voorgelegd aan de Raad die, na alle desbetreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

Artikel XXI

Wijziging en schorsing

1. a) De Raad kan met een meerderheid van twee derden van de stemmen die alle produktielanden bezitten en twee derden van de stemmen die alle verbruikslanden bezitten, aan de Overeenkomstsluitende Regeringen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen de Regering van het Verenigd Koninkrijk, ter kennis dient te brengen of zij de wijziging al dan niet bekrachtigt, goedkeurt of aanvaardt.

b) De Raad kan de door hem krachtens a) van dit lid vastgestelde termijn voor mededeling van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding verlengen.

2. Si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa a) ou prolongé en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa a) ou prolongé en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs.

4. Si, à l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa a) ou prolongé en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs :

a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification, son approbation ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs;

b) Le Conseil décidera, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié, approuvé ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, et il portera cette décision à la connaissance de tous les pays participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié, approuvé ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil, et

c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa b) du présent paragraphe.

5. Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa a) ou prolongé en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 ou avant l'expiration de tout délai qui précéderait le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 du présent article, notifier au Gouvernement du Royaume-Uni son retrait du présent Accord; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. Les dispositions du présent article n'affecteront pas les pouvoirs prévus au présent Accord en ce qui concerne les amendements ou extensions à apporter aux Annexes au présent Accord.

Article XXII

Retrait

1. Tout pays participant qui se retire du présent Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article XIII, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du

2. Indien binnen de termijn bepaald krachtens a) van lid 1 of verlengd krachtens b) van lid 1 een wijziging door of namens alle deelnemende landen wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard treedt deze wijziging in werking onmiddellijk na ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding.

3. Indien binnen de termijn bepaald krachtens a) of verlengd krachtens b) van lid 1, een wijziging door of namens de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door of namens de deelnemende landen die twee derden van de stemmen van de verbruikslanden bezitten niet is bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, treedt deze wijziging niet in werking.

4. Indien aan het einde van de termijn bepaald krachtens a) of verlengd krachtens b) van lid 1 een wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door of namens de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door of namens de deelnemende landen die twee derden van de stemmen van de verbruikslanden bezitten :

a) Treedt de wijziging voor de deelnemende landen door of namens welke van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding die nodig is om alle stemmen van alle produktielanden en twee derden van de stemmen van alle verbruikslanden te omvatten;

b) Beslist de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van een wijziging of de wijziging van dien aard is dat de verbruikslanden die deze niet bekrachtigen, goedkeuren of aanvaarden geschorst worden met ingang van de datum waarop de wijziging krachtens a) van dit lid in werking treedt en doet hij van die beslissing mededeling aan alle deelnemende landen. Indien de Raad bepaalt dat de wijziging van zodanige aard is delen de verbruikslanden die de wijziging niet hebben bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard binnen een maand na deze beslissing aan de Raad mede of de wijziging nog steeds onaanvaardbaar is, en de verbruikslanden die zulks hebben gedaan worden *ipso facto* geschorst, met dien verstande dat indien een verbruiksland ten genoegen van de Raad aantoonde dat zijn bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van een wijziging wegens constitutionele moeilijkheden niet kon worden verkregen voordat de wijziging in werking trad krachtens a) van dit lid de Raad de schorsing kan uitstellen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen en het verbruiksland zijn besluit aan de Raad heeft medegedeeld;

c) Kan de Raad een verbruiksland dat geschorst is krachtens b) van dit lid in zijn rechten herstellen op de voorwaarden die de Raad billijk acht.

5. Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land voor het verstrijken van de termijn vastgesteld krachtens a) van lid 1 of verlengd krachtens b) van lid 1 of vóór het verstrijken van enige termijn totdat tot de schorsing van een verbruiksland is besloten op grond van het bepaalde onder b) van lid 4 de Regering van het Verenigd Koninkrijk kennisgeven van zijn opzegging van deze Overeenkomst, en deze opzegging treedt in werking op dezelfde datum als de wijziging, of op de datum waarop tot zulk een schorsing in overeenstemming met de wens en kennisgeving van dat land is besloten.

6. Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door of namens alle deelnemende landen.

7. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst om de bijlagen bij deze Overeenkomst te wijzigen of uit te breiden.

Artikel XXII

Opzegging

1. Een deelnemend land dat deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XIII, noch kan het

présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXIII, à moins que le retrait n'ait lieu :

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XIX ou du paragraphe 5 de l'article XXI, ou

b) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni un an au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article XXI ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article XIII, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

Article XXIII

Durée, expiration et renouvellement

1. a) Sauf dispositions contraires prévues au présent article, ou à l'article XXIV, la durée du présent Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée du présent Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

2. Tout Gouvernement contractant pourra à tout moment notifier son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, il recommandera aux Gouvernements contractants qu'il soit mis fin au présent Accord. Si des pays qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et des deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits pays.

3. Le Conseil examinera de temps à autre la position respective probable de l'offre et la demande d'étain au moment de l'expiration du présent Accord et, dans une recommandation adressée aux Gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur du présent Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que le présent Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4. A l'expiration du présent Accord :

a) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'article XIII;

b) Tous les engagements du Conseil autres que ceux du stock régulateur une fois réglés, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé au présent paragraphe;

c) Si le Conseil est prorogé ou si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme tout ou partie de ses autres actifs;

d) Si le Conseil n'est pas prorogé et si un organisme successeur n'est pas constitué :

i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies ou à telle autre organisation internationale désignée par lui ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon;

ii) Le reste des actifs du Conseil, autres que les fonds, sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil; et

iii) Le produit de cette réalisation et tous autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au Compte administratif établi en vertu de l'article V.

aanspraak maken op een aandeel in de andere bezittingen van de Raad op grond van de bepalingen van artikel XXIII bij de beëindiging van deze Overeenkomst, wanneer de opzegging niet is geschied :

a) In overeenstemming met het bepaalde in lid 4 van artikel XIX of lid 5 van artikel XXI; of

b) Door de kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk met en termijn van ten minste twaalf maanden niet eerder dan een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Niettemin verliest een verbruiksland dat geschorst is in overeenstemming met het bepaalde in b) van lid 4 van artikel XXI geen enkele aanspraak op zijn aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XIII of op zijn aandeel in de andere bezittingen van de Raad op grond van de bepalingen van artikel XXIII bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel XXIII

Werkingsduur, beëindiging en verlenging

1. a) Tenzij anders bepaald in dit artikel of in artikel XXIV is de werkingsduur van deze Overeenkomst vijf jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding.

b) De Raad kan met twee derde meerderheid van de stemmen die alle produktielanden bezitten en twee derde van de totale stemmen die alle verbruikslanden bezitten de werkingsduur van deze Overeenkomst verlengen met een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet langer dan twaalf maanden.

2. Een Overeenkomstsluitende Regering kan te allen tijde kennisgeven van haar voornemen tijdens de volgende vergadering van de Raad voor te stellen deze Overeenkomst te beëindigen. Indien de Raad met een meerderheid van twee derde van de totale stemmen die alle produktielanden bezitten en twee derde van de totale stemmen die alle verbruikslanden bezitten zulk een voorstel aanneemt, beveelt de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aan deze Overeenkomst te beëindigen. Indien de landen die twee derde van de totale stemmen van alle produktielanden en twee derde van de totale stemmen van alle verbruikslanden bezitten de Raad mededelen dat zij de aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad te bepalen datum, doch uiterlijk zes maanden nadat de Raad de laatste kennisgeving van deze landen heeft ontvangen.

3. Op gezette tijden gaat de Raad na welke verhouding bij de beëindiging van de Overeenkomst waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan en doet uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een aanbeveling aan de Overeenkomstsluitende Regeringen of het nodig en dienstig is dat deze Overeenkomst wordt verlengd en, indien dit het geval is, in welke vorm.

4. Bij het beëindigen van deze Overeenkomst :

a) Wordt de buffervoorraad geliquideerd in overeenstemming met de bepalingen van artikel XIII;

b) Worden, nadat aan alle door de Raad aangegane verplichtingen die geen verplichtingen van de buffervoorraad zijn, is voldaan, de overblijvende activa van de hand gedaan op de in dit lid bepaalde wijze;

c) Draagt de Raad, indien deze wordt bestendigd of een lichaam in het leven wordt geroepen ter opvolging van de Raad, zijn archief, het statistisch materiaal en de andere stukken die de Raad aanwijst aan het lichaam dat hem opvolgt over en kan de Raad met een gedistribueerde twee derde meerderheid alle of een gedeelte van zijn overblijvende activa aan zulk een lichaam overdragen;

d) Indien de Raad niet wordt bestendigd en geen lichaam ter opvolging van de Raad in het leven wordt geroepen :

i) Draagt de Raad zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, of aan een door de Secretaris-Generaal aangewezen internationale organisatie over; bij het uitblijven van zulk een aanwijzing handelt de Raad naar eigen goeddunken;

ii) Worden de overblijvende activa van de Raad, voorzover deze geen geldmiddelen zijn, verkocht of op enige andere manier te gelde gemaakt op een door de Raad aan te duiden wijze; en

iii) Worden de opbrengst van zulk een verkoop alsmede alle andere bezittingen in geld, verdeeld op zodanige wijze dat elk deelnemend land een aandeel ontvangt in verhouding tot zijn bijdragen aan de in gevolge de bepalingen van artikel V ingestelde administratieve rekening.

5. Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4, à la liquidation du stock régulateur ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article XIV, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du Deuxième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

Article XXIV

Signature, ratification, approbation, acceptation et entrée en vigueur

Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1er juin au 31 décembre 1965, à la signature des pays participants au Deuxième Accord international sur l'étain et des gouvernements des Etats indépendants représentés à la session de la Conférence des Nations-Unies sur l'étain tenue en 1965.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification, à l'approbation ou à l'acceptation des gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

3. a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, dès le moment où, après le 30 juin 1966, de tels instruments auront été déposés au nom de gouvernements représentant au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'Annexe B, détenant ensemble au moins 400 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins six des pays producteurs énumérés à l'Annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) A l'égard de tout gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur à titre définitif du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

4. a) Si les conditions énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 3 requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ne sont pas remplies, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du Deuxième Accord, pourvu que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni :

i) Le 30 juin 1966 ou, si le Deuxième Accord est prorogé, à la date d'expiration dudit Accord; et

ii) Au nom de gouvernements représentant au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'Annexe B, détenant ensemble au moins 400 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins six des pays producteurs énumérés à l'Annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) A l'égard de tout gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

5. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4, dès que des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation auront été déposés au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 3, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

6. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4, mais n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe 5 dans les six mois suivant la date d'expiration du Deuxième Accord, le Président convoquera le Conseil le plus tôt possible. Le Conseil pourra décider soit de mettre fin au présent Accord à la date qu'il fixera, soit d'étudier, à la date ou aux dates qu'il jugera opportunes, la question de savoir s'il doit être mis fin au présent Accord. A moins que le présent Accord ne soit entré en vigueur à titre définitif, il y sera mis fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

5. De Raad blijft zo lang bestaan als nodig is voor de tenuitvoerlegging van lid 4, het toezicht op de liquidatie van de buffervoorraad en van alle overeenkomstig artikel XIV in de produktielanden aanwezige voorraden, alsmede het toezicht op de behoorlijke naleving van de door de Raad krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Tweede Overeenkomst opgelegde voorwaarden en hij oefent die functies en bevoegdheden uit, die hem krachtens deze Overeenkomst zijn verleend voor zover zulks in dit opzicht nodig is.

Artikel XXIV

Ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding en inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst wordt van 1 juni tot en met 31 december 1965 te Londen ter ondertekening opengesteld voor landen die hebben deelgenomen aan de Tweede Internationale Tinovereenkomst, alsmede voor de Regeringen van onafhankelijke Staten die waren vertegenwoordigd op de zitting van de Tinconferentie van de Verenigde Naties in 1965.

2. Deze Overeenkomst is onderwerpen aan bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele bepalingen. De akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

3. a) Deze Overeenkomst treedt, voor de Regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding hebben nedergelegd, definitief in werking na 30 juni 1966, en wel zodra zulke akten zijn nedergelegd namens Regeringen die ten minste 9 verbruikslanden als aangegeven in Bijlage B die te zamen ten minste 400 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten en ten minste 6 produktielanden als aangegeven in Bijlage A die te zamen ten minste 950 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten, vertegenwoordigen.

b) Voor iedere ondertekenende Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding heeft nedergelegd na de definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst definitief in werking op de datum van nederlegging van zulk een akte.

4. a) Indien aan de voorwaarden gesteld in a) van lid 3 voor de definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet is voldaan, treedt deze Overeenkomst voorlopig in werking voor de Regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding hebben nedergelegd of mededeling hebben gedaan van het voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, op de datum volgende op die van de beëindiging van de Tweede Overeenkomst, mits deze akten of mededelingen zijn nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk :

i) Voor of op 30 juni 1966 of indien de Tweede Overeenkomst wordt verlengd, voor of op de datum van beëindiging van die Overeenkomst; en

ii) Namens Regeringen die ten minste 9 verbruikslanden als aangegeven in Bijlage B die te zamen ten minste 400 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten en ten minste 6 produktielanden als aangegeven in Bijlage A die te zamen ten minste 950 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten, vertegenwoordigen.

b) Voor iedere ondertekenende Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van deze Overeenkomst heeft nedergelegd of mededeling heeft gedaan van het voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden terwijl zij voorlopig van kracht is, treedt de Overeenkomst voorlopig in werking op de datum van nederlegging van zulk een akte of mededeling.

5. Indien deze Overeenkomst krachtens lid 4 voorlopig in werking is getreden, treedt zij vanaf het tijdstip van nederlegging van akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding namens de Regeringen die landen vertegenwoordigen die aan de in a) van lid 3 gestelde voorwaarden voldoen, definitief in werking voor die Regeringen.

6. Indien deze Overeenkomst krachtens lid 4 voorlopig in werking is getreden, doch nog niet definitief krachtens lid 5 binnen zes maanden na de beëindiging van de Tweede Overeenkomst, roept de Voorzitter zo spoedig mogelijk een vergadering van de Raad bijeen. De Raad kan beslissen, hetzij op een door hem vast te stellen datum deze Overeenkomst te beëindigen, hetzij op een door hem wenselijk geachte datum of wenselijk geachte data de vraag te bespreken of deze Overeenkomst moet worden beëindigd. Tenzij deze Overeenkomst echter definitief in werking treedt, wordt zij niet later dan een jaar na de voorlopige inwerkingtreding beëindigd.

7. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 3 ou du paragraphe 5 du présent article, et si un gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de nonante jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie au présent Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins trente jours donné au Gouvernement du Royaume-Uni.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni convoquera à Londres la première réunion du Conseil en vertu du présent Accord. Cette réunion s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXV

Adhésion

1. a) Tout gouvernement représenté à la session de la Conférence des Nations-Unies sur l'étain tenue en 1965 ou tout pays participant au Deuxième Accord international sur l'étain aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions qui seront fixées par le Conseil.

b) Tout autre gouvernement non représenté à la session de la Conférence des Nations-Unies sur l'étain tenue en 1965 et qui est Membre de l'Organisation des Nations-Unies ou de ses institutions spécialisées pourra adhérer au présent Accord avec le consentement du Conseil et aux conditions fixées par ce dernier.

2. Tout gouvernement contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par lui, faire une déclaration de participation séparée pour un pays ou territoire ou des pays ou territoires qui réunissent les conditions auxquelles l'article III du présent Accord subordonne la participation séparée et qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention ou d'adhésion du gouvernement contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à ce pays ou territoire ou à ces pays ou territoires.

3. a) Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer par rapport aux autres pays déjà participants;

b) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil, avec l'assentiment de ce pays, fixera le montant qui sera indiqué pour celui-ci à l'Annexe E et pourra fixer le montant supplémentaire d'étain qui pourra être stocké si l'extraction en est inévitable au moment de l'extraction de certains autres minéraux, et qui sera indiqué à l'Annexe F; les montants ainsi fixés prendront effet comme s'ils avaient été inscrits auxdites Annexes.

4. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil.

5. Tout gouvernement contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un pays ou territoire ou des pays ou territoires en vertu du paragraphe 2 adressera à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Tout pays ou territoire dont la déclaration de participation séparée aura été faite par un gouvernement contractant en vertu de l'article III ou du paragraphe 2 du présent article sera, dès qu'il deviendra un Etat indépendant, considéré comme un gouvernement contractant et les dispositions du présent Accord s'appliqueront au gouvernement de cet Etat comme s'il s'agissait d'un gouvernement contractant originaire participant déjà au présent Accord.

Article XXVI

Notification par l'Etat dépositaire

Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les gouvernements qui étaient représentés à la Conférence des Nations-Unies sur l'étain tenue en 1965, à tous les gouvernements parties au

7. Indien deze Overeenkomst krachtens a) van lid 3 of krachtens lid 5 definitief in werking is getreden en indien een Regering die mededeling heeft gedaan van haar voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, niet binnen een tijdvak van negentig dagen te rekenen van de datum van de definitieve inwerkingtreding af een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding nederlegt, neemt die Regering niet langer deel aan deze Overeenkomst, met dien verstande dat de Raad het bovengenoemde tijdvak op verzoek van die Regering kan verlengen en voorts dat die Regering kan ophouden deel te nemen aan de Overeenkomst vóór het einde van dat tijdvak of van de verlenging daarvan door kennisgeving van opzegging met inachtneming van een termijn van ten minste dertig dagen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

8. De Regering van het Verenigd Koninkrijk roept de eerste vergadering krachtens deze Overeenkomst te houden, te Londen bijeen. Deze vergadering vangt aan binnen acht dagen na inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel XXV

Toetreding

1. a) Iedere Regering die was vertegenwoordigd op de zitting van de in 1965 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties of ieder land dat heeft deelgenomen aan de Tweede Internationale Tinovereenkomst heeft het recht tot deze Overeenkomst toe te treden op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

b) Iedere andere Regering die niet was vertegenwoordigd op de zitting van de in 1965 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties, die lid is van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties daarvan kan met toestemming van de Raad en op door de Raad vast te stellen voorwaarden tot deze Overeenkomst toetreden.

2. Een Overeenkomstsluitende Regering kan, met toestemming van de Raad en op door deze vast te stellen voorwaarden, verklaren dat een land of een gebied of landen of gebieden afzonderlijk deelnemen, indien deze gerechtigd zijn krachtens artikel III afzonderlijk deel te nemen, en in de akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding of toetreding, of in de mededeling van de Overeenkomstsluitende Regering geen verklaring werd afgelegd betreffende de afzonderlijke deelneming van dat land of gebied of van die landen of gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zullen dienovereenkomstig op zulk een land of gebied of zulke landen of gebieden van toepassing zijn.

3. a) De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen, ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen, een billijke verhouding te scheppen voor de landen die wensen toe te treden of deel te nemen ten opzichte van de andere reeds deelnemende landen.

b) Wanneer een produktieland tot deze Overeenkomst toetreedt, stelt de Raad met toestemming van dat land de voor dat land in Bijlage E te vermelden hoeveelheid vast en kan de Raad de extra hoeveelheid tin die in voorraad gehouden mag worden indien dat tin onvermijdelijk wordt gewonnen bij het winnen van bepaalde andere in Bijlage F te vermelden delfstoffen, vaststellen; de aldus vastgestelde hoeveelheden zullen van kracht zijn alsof zij in genoemde bijlagen waren opgenomen.

4. Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, die van zulk een toetreding kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en de Raad.

5. Een Overeenkomstsluitende Regering die krachtens lid 2 verklaart dat een land of gebied of landen of gebieden afzonderlijk deelnemen dient dit te doen door middel van een kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

6. Een land of gebied waarvoor een Overeenkomstsluitende Regering een verklaring aflegt van afzonderlijke deelneming krachtens artikel III of lid 2 van dit artikel dient, wanneer het een zelfstandige staat wordt, geacht te worden een Overeenkomstsluitende Regering te zijn en de bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de Regering van zulk een staat alsof het een oorspronkelijke Overeenkomstsluitende Regering die reeds aan deze Overeenkomst deelneemt, betreft.

Artikel XXVI

Kennisgeving door de Depotregering

De Regering van het Verenigd Koninkrijk doet alle Regeringen die op de in 1965 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties waren vertegenwoordigd, alle Regeringen die lid zijn van de

Deuxième Accord international sur l'étain, à tous les gouvernements qui ont adhéré au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXV, au Secrétaire du Conseil et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies :

a) Toute signature, ratification, approbation, acceptation ou déclaration d'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, communiquée conformément à l'article XXIV;

b) L'entrée en vigueur du présent Accord, à titre tant définitif que provisoire, conformément à l'article XXIV;

c) Toute adhésion et toute notification de participation séparée conformément à l'article XXV;

d) Toute notification de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'amendements communiquée conformément à l'article XXI, ainsi que leur date d'entrée en vigueur, conformément au même article; et

e) Toute notification de retrait et de cessation de participation.

Article XXVII

Copie certifiée conforme

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations-Unies. Tout amendement à présent Accord lui sera pareillement communiqué.

Article XXVIII

Textes faisant foi

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré et au Secrétaire du Conseil.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Dr. Schwarzenberg.
30 décembre 1965.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. de Thier.
9 septembre 1965.

Cette signature est donnée au nom de
l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

V. Mendez, B.

Pour le Gouvernement du Canada :

Lionel Chevrier.
6 décembre 1965.

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

J.A. Kabemba.
22 septembre 1965.

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

Zdeněk Trhlik.
30 décembre 1965.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

E. Kristiansen.
17 décembre 1965.

Pour le Gouvernement de la République française :

G. de Courcel.
30 décembre 1965.

Pour le Gouvernement de la République de l'Indonésie :

S. Suryo-Di-Puro.
15 décembre 1965.

Tweede Internationale Timovereenkomst, alle regeringen die tot deze Overeenkomst zijn toegetreden overeenkomstig de bepalingen van artikel XXV, de Secretaris van de Raad en de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling van :

a) Ondertekeningen, bekrachtigingen, goedkeuringen, aanvaarding en mededelingen van het voornemen de Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden overeenkomstig artikel XXIV;

b) De inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zowel de voorlopige als de definitieve, overeenkomstig artikel XXIV;

c) Toetredingen en mededelingen van afzonderlijke deelneming overeenkomstig artikel XXV;

d) Mededelingen van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van wijzigingen en de data van inwerkingtreding daarvan overeenkomstig artikel XXI; en

e) Mededelingen van opzegging en van het ophouden van deelneming.

Artikel XXVII

Gewaarmerkt afschrift van de Overeenkomst

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Regering van het Verenigd Koninkrijk een gewaarmerkt afschrift van deze Overeenkomst toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Van alle wijzigingen van deze Overeenkomst wordt eveneens mededeling gedaan.

Artikel XXVIII

Authentieke teksten van de Overeenkomst

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, die gewaarmerkte afschriften daarvan zendt aan alle ondertekenende en toetredende regeringen, alsmede aan de Secretaris van de Raad.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de data die tegenover hun handtekeningen zijn geplaatst.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

Dr. Schwarzenberg.
30 december 1965.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

J. de Thier.
9 september 1965.

Deze ondertekening geldt
voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Voor de Regering van de Republiek Bolivia :

V. Mendez, B.

Voor de Regering van Canada :

Lionel Chevrier.
6 december 1965.

Voor de Regering van de Demokratische Republiek Kongo :

J.A. Kabemba.
22 september 1965.

Voor de Regering
van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije :

Zdeněk Trhlik.
30 december 1965.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

E. Kristiansen.
17 december 1965.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

G. de Courcel.
30 december 1965.

Voor de Regering van de Republiek Indonesië :

S. Suryo-Di-Puro.
15 december 1965.

Pour le Gouvernement de l'Israël :	Voor de Regering van Israël :
A. Remez.	A. Remez.
31 décembre 1965.	31 december 1965.
Pour le Gouvernement de la République italienne :	Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :
Gastone Guidotti.	Gastone Guidotti.
10 décembre 1965.	10 december 1965.
Pour le Gouvernement du Japon :	Voor de Regering van Japan :
S. Shima.	S. Shima.
23 décembre 1965.	23 december 1965.
Pour le Gouvernement de la République de Corée :	Voor de Regering van de Republiek Korea :
Ambassador Honkon Lee.	Ambassadeur Honkon Lee.
Republic of Korea.	Republiek Korea.
9 décembre 1965.	9 december 1965.
Pour le Gouvernement de Malaisie :	Voor de Regering van Malaya :
Ya' Acob.	Ya'Acob.
29 décembre 1965.	29 december 1965.
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :	Voor de Regering van de Verenigde Staten van Mexico :
Eduardo Suarez.	Eduardo Suarez.
27 octobre 1965.	27 oktober 1965.
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :	Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
J.H. Van Roijen.	J.H. Van Roijen.
31 décembre 1965.	31 december 1965.
Pour le Gouvernement de la République fédérale de la Nigéria :	Voor de Regering van de Bondsrepubliek Nigeria :
Yusuff Maitama Sule.	Yusuff Maitama Sule.
27 décembre 1965.	27 december 1965.
Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :	Voor de Regering van de Republiek Ruanda :
A. Munyaneza.	A. Munyaneza.
31 août 1965.	31 augustus 1965.
Pour le Gouvernement de l'Espagne :	Voor de Regering van Spanje :
Alberto Lopez Herce.	Alberto Lopez Herce.
29 décembre 1965.	29 december 1965.
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :	Voor de Regering van het Koninkrijk Thailand :
Plerng Nobadol Rabibhadana.	Plerng Nobadol Rabibhadana.
7 septembre 1965.	7 september 1965.
Pour le Gouvernement de la République de la Turquie :	Voor de Regering van de Republiek Turkije :
Zeki Kunalalp.	Zeki Kunalalp.
8 décembre 1965.	8 december 1965.
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Michael Stewart.	Michael Stewart.
13 décembre 1965.	13 december 1965.

Annexe A

Pourcentages et voix des pays producteurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Bolivie	18,18	5	175	180
Congo (République démocratique du)	4,88	5	47	52
Indonésie	12,28	5	119	124
Malaisie	45,08	5	435	440
Nigéria (République fédérale de)	6,55	5	63	68
Rwanda	1,02	5	10	15
Thaïlande	12,01	5	116	121
Total	100,00	35	965	1 000

Bijlage A

Percentages en stemmen van produktielanden

Land	Percentage	Aantal stemmen		
		Aanvankel. stemmen	Aanvullende stemmen	Totaal
Bolivia	18,18	5	175	180
Kongo (Democratische Republiek)	4,88	5	47	52
Indonesië	12,28	5	119	124
Maleisië	45,08	5	435	440
Nigeria (Federale Republiek)	6,55	5	63	68
Ruanda	1,02	5	10	15
Thailand	12,01	5	116	121
Totaal	100,00	35	965	1 000

Annexe B

Tonnages et voix des pays consommateurs

Pays	Tonnages	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Allemagne (République fédérale d')	11 726	5	71	76
Australie	4 572	5	28	33
Belgique/Luxembourg	3 315	5	20	25
Canada	4 850	5	29	34
Corée (République de)	261	5	2	6
Danemark	558	5	3	8
Espagne	1 407	5	9	14
Etats-Unis d'Amérique	55 937	5	339	344
France	11 208	5	68	73
Inde	4 581	5	28	33
Israël	103	5	1	6
Italie	5 717	5	35	40
Japon	15 688	5	95	100
Liban	15	5	0	5
Libéria	10	5	0	5
Mexique	1 200	5	7	12
Panama	10	5	0	5
Pays-Bas	3 602	5	22	27
Royaume-Uni	20 408	5	124	129
Turquie	750	5	5	10
Yougoslavie	1 533	5	9	14
Totaal	147 451	105	895	1 000

Bijlage B

Tonnages en stemmen van verbruikslanden

Land	Tonnen	Aantal stemmen		
		Aanvankel. stemmen	Aanvullende stemmen	Totaal
Australië	4 572	5	28	33
België/Luxemburg	3 315	5	20	25
Canada	4 850	5	29	34
Denemarken	558	5	3	8
Frankrijk	11 208	5	68	73
Duitsland (Bondsrepubliek)	11 726	5	71	76
India	4 581	5	28	33
Israël	103	5	1	6
Italië	5 717	5	35	40
Japan	15 688	5	95	100
Korea (Republiek)	261	5	2	7
Libanon	15	5	0	5
Liberia	10	5	0	5
Mexico	1 200	5	7	12
Nederland	3 602	5	22	27
Panama	10	5	0	5
Spanje	1 407	5	9	14
Turkije	750	5	5	10
Verenigd Koninkrijk	20 408	5	124	129
Verenigde Staten van Amerika	55 937	5	339	344
Zuidslavië	1 533	5	9	14
Totaal	147 451	105	895	1 000

Annexe C

Partie I

*Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté pour les besoins du contrôle des exportations**Bolivia*

L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.

Congo (République démocratique du)

L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité intérieur des transporteurs de la République démocratique du Congo constatant la remise de l'étain audit transporteur.

Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République démocratique du Congo.

Indonésie

Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane; ou, si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissance faisant foi.

Malaisie

L'étain est réputé avoir été exporté de la Malaisie au moment où le département des douanes de la Malaisie a pesé les concentrés ou, lorsque les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane, au moment où ce département a pesé le métal en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.

Nigeria (République fédérale de)

L'étain est réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été délivrée par la *Nigerian Railway Corporation*, constatant la livraison à ladite société des concentrés destinés à être exportés, étant entendu que tous concentrés destinés à l'exportation et non confiés à la *Nigerian Railway Corporation* sont réputés avoir été exportés au moment où ils ont été contrôlés en vue du paiement des redevances.

Rwanda

L'étain est réputé avoir été exporté au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières sur présentation d'une licence d'exportation délivrée par la Banque nationale du Rwanda.

Thaïlande

L'étain est réputé avoir été exporté lorsqu'il a été pesé et contrôlé aux fins d'exportation par le département des douanes du Gouvernement de la Thaïlande.

Partie II

Importations dans les pays producteurs

A l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'article VII, les importations à soustraire des exportations pendant une période de contrôle seront le montant importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle aura été déclarée, étant entendu que l'étain importé pour être fondu et exporté n'entrera pas en ligne de compte.

Annexe D

Conditions pour les exportations spéciales

Les conditions mentionnées à l'article VIII sont les suivantes : l'exportation spéciale est destinée à être versée à un stock gouvernemental et elle ne sera vraisemblablement pas utilisée dans des buts commerciaux ou industriels pendant la durée du présent Accord.

Bijlage C

Deel I

*Omstandigheden waaronder ten behoeve van de exportcontrole tin wordt geacht te zijn uitgevoerd**Bolivia*

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het door de Boliviaanse douane-autoriteiten ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd.

Democratische Republiek Kongo

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer een doorconnossement is afgegeven door een vervoerder die is aangesloten bij het « Comité intérieur des Transporteurs de la République démocratique du Congo », waarin de aflevering van dat tin aan die vervoerder wordt bevestigd.

Indien om enigerlei reden voor een bepaalde zending zulk een document niet is afgegeven, wordt de hoeveelheid tin in die zending geacht te zijn uitgevoerd ter fine van de Overeenkomst wanneer uitvoerdocumenten zijn afgegeven door de Dienst der Douane van de Democratische Republiek Kongo.

Indonesië

Indien tin wordt gewonnen in het douanegebied, wordt het geacht te zijn uitgevoerd zodra het de douane is gepasseerd; of indien het wordt gewonnen in vrijhandelszones, zodra het tin zich aan boord bevindt van het vaartuig waarmee het blijkens het connossement zal worden vervoerd.

Maleisië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Maleisië op het tijdstip waarop de douane-autoriteiten van Maleisië de concentraten hebben gewogen of, wanneer de concentraten gesmolten zijn voordat uitvoerrechten zijn betaald, zij het metaal hebben gewogen ter fine van de betaling der uitvoerrechten.

Federale Republiek Nigeria

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer door de *Nigerian Railway Corporation* een vervoerbiljet is afgegeven, waarin wordt bevestigd dat concentraten voor uitvoer aan de Corporation zijn afgeleverd; met dien verstande dat alle concentraten die niet aan de *Nigerian Railway Corporation* voor uitvoer zijn verzonden, geacht worden te zijn uitgevoerd op het tijdstip waarop zij ter fine van de betaling van royalty zijn gecontroleerd.

Rwanda

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd op het tijdstip waarop het door de douane-autoriteiten is gecontroleerd op vertoon van een uitvoervergunning afgegeven door de « Banque nationale du Rwanda ».

Thailand

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het is gewogen en voor vervoer gecontroleerd door de douane-autoriteiten van de Regering van Thailand.

Deel II

Invoer van produktielanden

Ter fine van de vaststelling van de netto tinuitvoer krachtens artikel VII, bedraagt de in een controletijdvak van de uitvoer af te trekken invoer, de in het betrokken produktieland gedurende het kwartaal onmiddellijk voorafgaande aan de aanwijzing van het genoemde controletijdvak netto ingevoerde hoeveelheid, met dien verstande dat voor het smelten ingevoerde en daarna weer uitgevoerde tin buiten beschouwing wordt gelaten.

Bijlage D

Voorwaarden voor bijzondere uitvoer

De in artikel VIII bedoelde voorwaarden komen hierop neer dat de voorgenomen bijzondere uitvoer bestemd is deel uit te maken van een regeringsvoorraad en dat het onwaarschijnlijk is dat deze zal worden gebruikt voor commerciële of industriële doeleinden tijdens de duur van deze Overeenkomst.

Annexe E

Montant des stocks dans les pays producteurs
aux termes de l'article XIV

Pays	Quantités (tonnes)
Bolivia	24 199
Congo (République démocratique du)	6 492
Indonésie	16 345
Malaisie	60 004
Nigéria (République fédérale de)	8 721
Rwanda	1 360
Thaïlande	15 995

Annexe F

Stocks supplémentaires inévitablement extraits

Pays	Autre minéral	Tonnage d'étain contenu dans les concentrés d'étain pouvant être stocké pour chaque tonne de l'autre minéral extraite
Congo (République démocratique du)	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria (République fédérale de)	Colombite	1,5
Rwanda	Tantalo-colombite	1,5

Annexe G

Règles pour le réajustement des pourcentages
attribués aux pays producteurs

Règle 1

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première réunion que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Ce réajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur seront connus et pendant lesquels il n'y aura pas eu de période de contrôle.

Règle 2

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages seront effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la Règle 1 n'ait été déclarée période de contrôle.

Règle 3

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne seront réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'auront pas été déclarés période de contrôle; un nouveau réajustement aura lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question seront connus, et les opérations ultérieures de réajustement seront ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'aura été déclarée période de contrôle. La même procédure sera appliquée si une autre période est ultérieurement déclarée période de contrôle.

Règle 4

Aux fins des Règles 2 et 3, les opérations de réajustement seront réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations de réajustement précédentes.

Bijlage E

Voorraden in produktielanden krachtens artikel XIV

Land	Hoeveelheid (in tonnen)
Bolivia	24 199
Kongo (Democratische Republiek)	6 492
Indonesië	16 345
Maleisië	60 004
Nigeria (Federale Republiek)	8 721
Ruanda	1 360
Thailand	15 995

Bijlage F

Extra voorraden die onvermijdelijk worden gewonnen

Land	Andere delfstof	Aantal tonnen tin dat in voorraad gehouden mag worden voor elke uitgevoerde ton van een andere delfstof
Kongo (Democratische Republiek)	Tantalo-colombiet	1,5
Nigeria (Federale Republiek)	Colombiet	1,5
Ruanda	Tantalo-colombiet	1,5

Bijlage G

Regels voor de herbepaling van de percentages
van de produktielanden

Regel 1

De eerste herbepaling van de percentages van de produktielanden vindt plaats tijdens de eerste vergadering die de Raad krachtens deze Overeenkomst belegt. Deze herbepaling dient plaats te vinden op basis van de laatste vier kwartalen waarover cijfers betreffende de tinproductie in elk der produktielanden beschikbaar zijn gedurende welke geen controletijdvak gold.

Regel 2

De volgende herbepalingen van de percentages dienen plaats te vinden met tussenpozen van een jaar na de eerste herbepaling, mits geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen na de in Regel 1 genoemde kwartalen.

Regel 3

Indien een kwartaal als controletijdvak wordt aangewezen vindt geen volgende herbepaling van de percentages plaats dan nadat gedurende vier latere opeenvolgende kwartalen geen controletijdvak is aangewezen; een volgende herbepaling dient dan plaats te vinden zodra de productiecijfers van tin in elk der produktielanden gedurende vier kwartalen beschikbaar zijn; latere herbepalingen dienen daarna met tussenpozen van één jaar te geschieden zolang geen tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen. Een soortgelijke procedure dient toegepast indien een later tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen.

Regel 4

Wat Regels 2 en 3 betreft, worden herbepalingen geacht met tussenpozen van een jaar te hebben plaatsgevonden, indien zij geschieden gedurende hetzelfde kwartaal van het kalenderjaar als waarin de voorafgaande herbepalingen hebben plaatsgevonden.

Règle 5

Lors de la première opération de réajustement prévue à la Règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la Règle 1.

Règle 6

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 2, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante :

i) En ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;

ii) Pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 7

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 3, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante :

i) En ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages seront fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui auront précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;

ii) Pour ce qui est des réajustements suivants, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait été déclarée période de contrôle, seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de vingt-quatre et de trente-six mois calendriers consécutifs respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

Règle 8

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de douze mois calendriers consécutifs, on calculera sa production pour ladite période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus, et en déduisant cinq pour cent du montant ainsi établi.

Règle 9

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pendant une période antérieure aux quarante-deux mois qui auront précédé la date de réajustement des pourcentages ne seront pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

Règle 10

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil pourra diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'aura pas exporté le montant total autorisé fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article VII ou tout montant supérieur qui aura été accepté par lui conformément aux dispositions du paragraphe 7 dudit article. Au moment où il prendra sa décision, le Conseil admettra comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article VII, à une fraction du montant de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le montant fixé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VII, a néanmoins exporté la totalité du montant des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 7 de l'article VII.

Règle 11

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la Règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible sera réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle sera prise la décision de procéder à ladite diminution.

Règle 5

Bij de eerste herbepaling krachtens Regel 1, dienen de nieuwe percentages van de produktielanden recht evenredig te zijn aan de tinproduktie van elk van die landen gedurende de in Regel 1 bedoelde kwartalen.

Règle 6

Bij latere herbepalingen krachtens Regel 2 worden de nieuwe percentages als volgt berekend :

i) De percentages bij de tweede herbepaling dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn; en

ii) De percentages bij de derde en alle latere herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste zesentertig opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Règle 7

Bij latere herbepalingen krachtens Regel 3 worden de nieuwe percentages als volgt berekend :

i) De percentages van de eerstvolgende herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan het totaal van de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste twaalf opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn en gedurende de vier kwartalen die onmiddellijk aan dat controletijdvak vooraf zijn gegaan; en

ii) De percentages van de daaropvolgende herbepalingen, mits er geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste tijdvakken van onderscheidenlijk vierentwintig of zesentertig opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Règle 8

Wat de vorenstaande regels betreft, en indien een produktieland zijn produktiecijfers voor een tijdvak van twaalf opeenvolgende kalendermaanden niet aan de Raad beschikbaar heeft gesteld binnen een maand na de datum waarop vier produktielanden hun produktiecijfers beschikbaar hebben gesteld, dient de produktie van dat land gedurende een dergelijk tijdvak van twaalf maanden te worden berekend door het gemiddelde maandelijks produktiecijfer gedurende dat tijdvak, zoals dit uit de beschikbare cijfers blijkt, met twaalf te vermenigvuldigen en de aldus berekende hoeveelheid met 5 procent te verminderen.

Règle 9

De produktiecijfers voor tin in een produktieland over een tijdvak dat meer dan tweeënveertig maanden voor de datum van een herbepaling beëindigd is, dienen bij die herbepaling niet in aanmerking te worden genomen.

Règle 10

Niettegenstaande de in de vorenstaande regels vervatte bepalingen, kan de Raad het percentage verminderen van een produktieland dat het totaal van zijn overeenkomstig lid 4 van artikel VII berekend toegestane exportquotum of een door dat land krachtens lid 7 van dat artikel aanvaarde grotere hoeveelheid, niet heeft uitgevoerd. Bij het nemen van zijn besluit, dient de Raad het feit dat het betrokken produktieland krachtens lid 7 van artikel VII een deel van zijn toegestane exportquotum tijdig heeft vrijgegeven zodat door andere produktielanden doeltreffende maatregelen konden worden genomen ten einde het tekort te compenseren, of dat het betrokken produktieland dat de overeenkomstig lid 8 van artikel VII bepaalde hoeveelheid niet heeft uitgevoerd, wel het totaal van zijn overeenkomstig lid 4 of lid 7 van artikel VII bepaalde toegestane exportquotum heeft uitgevoerd, als verzachtende omstandigheid te beschouwen.

Règle 11

Indien overeenkomstig Regel 10 het percentage van een produktieland verminderd wordt, dient het aldus vrijgekomen percentage onder de andere produktielanden te worden verdeeld in verhouding tot de voor hen op de datum van de beslissing tot vermindering geldende percentages.

Règle 12

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimum autorisé en vertu de la clause figurant à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article VII, il sera rétabli à ce chiffre minimum, et les pourcentages des autres pays producteurs seront réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Règle 13

Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article VII, pourront être notamment considérés comme constituant une situation exceptionnelle, une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou (dans le cas de la Bolivie) des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

Règle 14

Dans la présente Annexe, l'expression « production d'étain » sera considérée comme se référant exclusivement à la production minière; la production des fonderies sera en conséquence ignorée.

Regel 12

Indien, ten gevolge van de toepassing van de vorenstaande regels, het percentage van een produktieland zodanig wordt verminderd dat het lager is dan het door toepassing van het voorbehoud van artikel VII, lid 6, onder a) toegestane minimum, dient het minimum percentage van dat land te worden hersteld, en de percentages van de andere produktielanden dienen dan overeenkomstig te worden verminderd zodat het totaal van de percentages wederom 100 bedraagt.

Regel 13

Voor de toepassing van lid 6, b), van artikel VII kunnen de volgende omstandigheden onder meer als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt : een nationale ramp, een omvangrijkestaking die de tinwinning voor aanzienlijke tijd heeft lamgelegd, een langdurig uitvallen van de energievoorziening of (wat Bolivia betreft) van de hoofdvervoersroute naar de kust.

Regel 14

In de Bijlage wordt de uitdrukking « tinproduktie » geacht uitsluitend betrekking te hebben op de produktie van de tinmijnen en dientengevolge wordt de produktie als gevolg van tinsmelting buiten beschouwing gelaten.